

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова

№ 1

МОСКВА
2026

ISSN 2311-150X (print)
ISSN 2782-4527 (online)

Журнал основан в 2013 г.

Главный редактор

А. М. Молдован, доктор филол. наук, академик РАН (Москва, Россия)

Ответственные редакторы выпуска:

И. И. Макеева, канд. филол. наук (Москва, Россия);
И. С. Юрѳева, канд. филол. наук (Москва, Россия)

Редакционный совет:

А. Е. Аникин, доктор филол. наук, академик РАН (Новосибирск);
Синтия Вакарелийска, PhD, профессор (Орегон, США);
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
Бьѳрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);
Марчелло Гардзанини, PhD, профессор (Флоренция, Италия);
А. А. Гиппиус, доктор филол. наук, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Ольга Йокояма, PhD, профессор (Лос-Анджелес, США);
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
А. П. Майоров, доктор филол. наук, профессор (Улан-Удѳ, Россия);
Ольга Младенова, PhD, профессор (Калгари, Канада);
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсѳ, Норвегия);
А. А. Пичхадзе, доктор филол. наук, член-корреспондент РАН (Москва, Россия);
В. А. Плунгян, доктор филол. наук, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Ахим Рабус, Dr. habil., профессор (Фрайбург, Германия);
Ф. Б. Успенский, доктор филол. наук, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Майкл Флайер, PhD, профессор (Кембридж, США);
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия)

Ответственный секретарь

канд. филол. наук А. Е. Журавлѳева

Выходит 4 раза в год

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-76037

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
E-mail: ruslang@ruslang.ru

© Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2026
© Авторы, 2026

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
V. V. Vinogradov Russian Language Institute

**Proceedings
of the V. V. Vinogradov
Russian Language Institute**

№ 1

MOSCOW
2026

ISSN 2311-150X (print)
ISSN 2782-4527 (online)

The Journal was founded in 2013

Editor-in-Chief

Alexandr M. Moldovan, D. Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

Chief editors of the issue

Irina I. Makeeva, Ph. D. (Moscow, Russia);

Irina S. Yuryeva, Ph. D. (Moscow, Russia)

Editorial Board

Aleksandr E. Anikin, D. Sc., Full Member of the RAS (Novosibirsk, Russia);

Václav Čermák, Ph. D., Professor (Prague, Czech Republic);

Michael S. Flier, Ph. D., Professor (Cambridge, USA);

Marcello Garzaniti, D. Sc., Professor (Florence, Italy);

Alexey A. Gippius, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Maria L. Kalenchuk, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Alexandr P. Mayorov, D. Sc., Professor (Ulan-Ude, Russia);

Olga Mladenova, Ph. D., Professor (Calgary, Canada);

Tore Nettet, D. Sc., Professor (Tromsø, Norway);

Anna A. Pichkhadze, D. Sc., Corresponding Member of the RAS (Moscow, Russia);

Vladimir A. Plungian, D. Sc., Full Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Achim Rabus, D. Sc., Professor (Freiburg, Germany);

Alexey D. Shmelev, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Fjodor B. Uspensky, D. Sc., Corresponding Member of the RAS, Professor (Moscow, Russia);

Cynthia M. Vakareliyska, Ph. D., Professor (Oregon, USA);

Zhanna Zh. Varbot, D. Sc., Professor (Moscow, Russia);

Björn Wiemer, D. Sc., Professor (Mainz, Germany);

Olga T. Yokoyama, Ph. D., Distinguished Professor (Los Angeles, USA)

Executive secretary

Alexandra E. Zhuravleva

The journal is registered by the Federal Service for Supervision
of Communications, Information Technology, and Mass-Media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-76037

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: ruslang@ruslang.ru

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Т. И. Афанасьева</i> (Москва) К уточнению датировки псалтири РНБ, Q.п.1.37	11
<i>Г. С. Баранкова</i> (Москва) «Завет юным чернецам» в древнерусской книжности	26
<i>И. В. Вернер</i> (Москва) Лингвистические сочинения Максима Грека: текстологическая и грамматическая традиция	51
<i>К. В. Вершинин</i> (Москва) Evagriana palaeorossica. II. «Слово об аскетическом делании»; «К монахам»; «Увещения к монахам»	71
<i>А. С. Глаголева</i> (Москва) Штрихи к портрету формы <i>пожалуй</i> в памятниках письменности XVII в.	96
<i>Ю. А. Дунаева</i> (Санкт-Петербург), <i>А. А. Преображенская</i> (Москва) «Книга птицам и зверем»: один из потерянных переводов конца XVII века.....	105
<i>А. В. Духанина</i> (Москва) Ранняя месяцесловная редакция Жития Стефана Пермского, восходящая к Особой редакции	129
<i>Н. В. Калужнина</i> (Москва) Из наблюдений над церковнославянскими «причастиями-прилагательными» в источниках Большого словаря церковнославянского языка Нового времени	151
<i>И. А. Корнилаева</i> (Москва) Русский с церковнославянским: из истории акцентуации в учебных книгах Нового времени	169
<i>А. Г. Кравецкий</i> (Москва) Молитвы Богородице и святым в церковной книжности Нового времени.....	189
<i>Д. С. Крылов, А. А. Гиттис</i> (Москва) «Вьтол» изловили: к истолкованию мнимого гапакса берестяной грамоты № 600.....	211
<i>С. М. Кусмауль</i> (Москва) Орфографические инновации никоновской книжной sprawy (1650-е гг.).....	222
<i>М. Л. Лавренченко</i> (Москва) Два источника Киевской летописи	250
<i>А. П. Майоров</i> (Москва) Доношение последней трети XVIII в. как лингвистический источник	272
<i>И. И. Макеева</i> (Москва) Лигатуры в Рязанской кормчей 1284 г.	302
<i>А. М. Молдован</i> (Москва) К текстологической и лингвистической интерпретации данных списков «Слова о законе и благодати»	321

<i>А. М. Пентковский</i> (Москва)	
Службное четвероевангелие в южнославянской и восточнославянской традициях X–XIV вв.	335
<i>А. А. Пичхадзе</i> (Москва)	
Два трудных места в «Слове о полку Игореве»: <i>заря свѣтъ запала</i> и <i>спала князю умь похоти</i>	366
<i>А. А. Плетнева</i> (Москва)	
Русские святые на народной гравюре: тексты и их происхождение (часть 2).....	375
<i>И. С. Юрьева</i> (Москва)	
Языковые особенности чтений за XII в. в Московском своде конца XV в.	402

CONTENTS

<i>Tatiana I. Afanasyeva</i> (Moscow) To clarify the dating of the psalter NLR, Q.p.I.37	11
<i>Galina S. Barankova</i> (Moscow) Admonition to young monks in Old Russian literature.....	26
<i>Inna V. Verner</i> (Moscow) Linguistic works of Maximus the Greek: textological and grammatical tradition.....	51
<i>Konstantin V. Vershinin</i> (Moscow) Evagriana palaeorossica. II. “The practicus”; “To monks”; “Exhortations to monks”.....	71
<i>Anastasia S. Glagoleva</i> (Moscow) Preliminary sketches for a history of the form <i>pozhalui</i> in 17th-century texts	96
<i>Julia. A. Dunaeva</i> (Saint Petersburg), <i>Anastasia A. Preobrazhenskaya</i> (Moscow) «The book of animals and birds»: one of the lost translations of the end of the 17 th century.....	105
<i>Alexandra V. Dukhanina</i> (Moscow) Early Menaion redaction of the <i>Life of St. Stephen of Perm</i> , dating back to the Peculiar redaction	129
<i>Nadezhda V. Kaluzhnina</i> (Moscow) Some observations on Church Slavonic “participles-adjectives” in the sources of the Great dictionary of Church Slavonic language of the Modern Age	151
<i>Irina A. Kornilaeva</i> (Moscow) Russian and Church Slavonic: observations on the history of accentuation in educational books of the Modern Age	169
<i>Alexandr G. Kravetsky</i> (Moscow) Prayers to the Mother of God and to saints in liturgical books of the Modern Age	189
<i>Dmitrii S. Krylov, Alexey A. Gippius</i> (Moscow) “ <i>Vytol’ izlovili</i> ”: towards interpretation of a phantomic hapax legomenon in birch bark letter no. 600	211
<i>Svetlana M. Kusmaul’</i> (Moscow) The orthographic innovations of patriarch Nikon’s revision of books.....	222
<i>Maria L. Lavrenchenko</i> (Moscow) Two sources of the Kyivan Chronicle.....	250
<i>Alexandr P. Mayorov</i> (Moscow) Donoshenie from the last third of the 18 th century as a linguistic source	272
<i>Irina I. Makeeva</i> (Moscow) Ligatures in the Ryazan Kormchaya book of 1284.....	302
<i>Alexander M. Moldovan</i> (Moscow) Toward a textual and linguistic interpretation of the data from the manuscripts of the <i>Sermon on law and grace</i>	321

<i>Aleksei M. Pentkovsky</i> (Moscow)	
The liturgical Tetraevangelion in South Slavic and East Slavic traditions of the 10 th –14 th centuries.....	335
<i>Anna A. Pichkhadze</i> (Moscow)	
Two obscure passages in the Tale of Igor’s campaign: <i>zarya světъ zapala</i> and <i>spala knyaz’u umъ pokhoti</i>	366
<i>Alexandra A. Pletneva</i> (Moscow)	
Russian saints in popular engravings: texts and their origin (part 2).....	375
<i>Irina S. Yuryeva</i> (Moscow)	
Linguistic features of the entries from the 12 th century in the Moscow Chronicle of the late 15 th century	402

И. С. Юрьева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

iriwonok@yandex.ru

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЙ ЗА XII В. В МОСКОВСКОМ СВОДЕ КОНЦА XV В.

Статья посвящена языку фрагментов Московского летописного свода конца XV в., сходных с Киевской летописью и Суздальской летописью за XII в. В работе рассматриваются относительно частотные явления различного характера: место энклитики **сѧ**, употребление личного местоимения первого лица единственного числа, условные, изъянительные и временные союзы, побудительные конструкции с формами презенса и сослагательного наклонения и соотношение глаголов -ИТИ и -ЪХАТИ. Упоминается также поведение форм дуалиса, употребление глаголов СЪКОУПИТИ(СА)/ СЪКОПИТИ(СА)/ СЪВЪКОУПИТИ(СА), существительных СТРЫИ/ ДАДА. Учитываются и автоматические эффекты (например, позиция **сѧ**), и целенаправленные редакторские замены (в основном лексические), и выбор грамматической формы. Исходя из полученных в исследовании данных, можно утверждать, что язык параллельных чтений Московского свода, несмотря на влияние общего с Киевской и Суздальской летописями протографа, в значительной степени демонстрирует близость старорусским, а не древнерусским летописным памятникам. Поэтому в каждом случае «лучшего» чтения в старорусской летописи необходимо учитывать и высокую вероятность позднейшей вставки, и саму возможность существования формы или конструкции в языке XII в.

Ключевые слова: древнерусский язык, язык поздних летописей, текстология

Параллельный с Киевской (КЛ) и Суздальской (СЛ) летописями текст в Московском своде (МС) насчитывает около 34 тысяч словоформ. Учитывая, что весь объем летописи за XII век составляет порядка 50 тысяч словоформ, на долю общих чтений приходится 68%. Общие с обеими летописями чтения Московского свода занимают 29 тысяч словоформ (58% параллельного текста). Параллельный Суздальской летописи текст охватывает 19 тысяч словоформ, 4,5 тысячи составляет объем общих только с этим памятником чтений. Для Киевской летописи этот объем соответственно 25 тыс. и 16,7 тысяч словоупотреблений (почти 50% всего параллельного текста МС).

Для Киевской летописи общий с Московским сводом текст составляет 44% всех слов, относительно полного объема статей Суздальской летописи за XII в. на долю параллельных фрагментов приходится 63%.

В любом случае, общие чтения за XII век для всех трех памятников очень объемны и закономерно вызывают интерес у исследователей. Согласно А. Н. Насонову, в тексте МС содержатся объяснения отраженных в КЛ и СЛ событий, отсутствующие в обеих ранних летописях (см., например, [Насонов 1969: 289]). М. Д. Приселков полагает, что по чтениям Московского свода мы можем «исправлять дефекты Ипатьевского и Хлебниковского списков» [Приселков 1996: 253]. Однако к подобному исправлению необходимо подходить с большой осторожностью, учитывая, сколь значительно был отредактирован исходный текст в старорусской летописи.

По А. А. Шахматову, в Московский свод включена более поздняя, переработанная в 1423 г. редакция Полихрона [Шахматов 1938: 275]. Исследователи отмечали, в частности, существенную редакторскую правку отдельных эпизодов прямой речи, общей для Киевской летописи и Московского свода [Лавренченко 2024: 206].

Нельзя забывать, что само по себе «лучшее» чтение необязательно говорит о сохранении языка протографа, — напротив, оно часто свидетельствует о позднейшей редакции. В случае параллельных фрагментов МС за XII в. особенно осторожно следует отнестись к чтениям, отсутствующим одновременно в КЛ и СЛ. Так, в Московском своде часто даются дополнительные комментарии к именам князей: по-видимому, к моменту создания редакции требовалось больше информации для идентификации персонажа, в том числе обязательное указание на статус. Ср., например, в двух недалеко отстоящих друг от друга статьях¹:

Год	КЛ	СЛ	МС
1170 ²	<p><u>Тон же зимѣ посла андрѣи.</u></p> <p>*сна своего. мѣстислава*. <u>с полкы своими</u> *исъ сѣждала*(194а:28–31)</p>	<p><u>тое же зимы посла князь андрѣи</u></p> <p>*и-сѣждала. сна своего мѣстислава*(354:1–3)</p>	<p><u>И тако тѣмъ зимы.</u> *андрѣи юръевн вноу волх^м мирь <u>манамашь.</u> посла*</p> <p>сна своего мѣстислава *изъ соуждала с полкы своими*(95б:18–21)</p>

¹ Здесь и далее в таблицах текст, не имеющий параллелей с КЛ/СЛ, в каждом отрывке выделяется двойным подчеркиванием, морфологические, лексические и синтаксические отличия КЛ и СЛ, за исключением порядка слов, выделены волнистой линией — в МС они отмечены подчеркиванием, несовпадающий порядок слов отмечен знаком *. Фрагмент МС, совпадающий только с КЛ, подчеркнут пунктиром, только с СЛ — точками. Цифры в скобках: до двоеточия — обозначение листа рукописи/издания, после двоеточия — номер строки.

² Здесь и далее датировка дается всегда по Киевской летописи, если в ней есть соответствующий фрагмент, и по Суздальской в прочих случаях.

Год	КЛ	СЛ	МС
1171	сѣдацию же глѣбови юрѣви въ кыевѣ (1986:11–12)	сѣдацию во глѣбови гюргевичю кыевѣ (357:24–25)	Великомѣ * ^ж кнзю *глѣвоу юрѣвичю тогда сѣдацию* в кыевѣ (976:7–8)

На редактуру может указывать и добавление красочных художественных подробностей, например, превращение частичного солнечного затмения в полное:

Год	КЛ	СЛ	МС
1124	томъ же лѣтѣ бы ^с знамение въ слнці въ вечера	в то же лѣ ^т бы ^с знаменьє въ слнці въ ·ѡ· ча. дне бѣвшю ему	Томъ ^ж лѣтѣ бы ^с знаменіє въ слнці пре ^д вернею поча оубывати его. и погыбе все. и вели ^к стра и тма бы ^с и звѣзды быша и мцѣ. и паки нача привывати въборзѣ и наполниса и ввродоваша вси (326:22–26)
	аки мцѣ малъ. и мало не смерчеса. августа въ а на десать днь (107г:26–30)	ако мцѣ малъ. и мало не смерчеса. по полудньи мца. августъ. въ ·аі· днь (293:19–22)	

Задача настоящей работы — отметить те изменения языка протографа, которые можно обнаружить при сравнительном анализе чтений Московского свода, общих с двумя более ранними памятниками. Речь пойдет прежде всего об относительно частотных явлениях. В отдельных случаях будет предложено чтение, наиболее вероятное для протографа.

Некоторые особенности языка памятника могут служить маркером временным, а не стилистическим. Разумеется, большой интерес представляют не только результаты сознательной редакции, но и автоматические явления. Например, сокращение числа контекстов с формами двойственного числа в более поздних по времени рукописях, ср:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	пондѣвѣ на нь аже и проженевѣ то пондѣвѣ на дюдѣвѣ. соуддалъ. любо с нимъ миръ створимъ любо *са с нимъ бьемъ * (1266:9–13)	пондѣвѣ на нь. уже и проженевѣ. и пондѣвѣ на гюрга. а любо с ни ^м миръ створи ^м . али *с ни ^м бьемса * (315:13–16)	пондѣвѣ на ны и аще и проженѣ то пондѣ и на юръа къ создалю да *с ними любо * смиримса ицѣ бьемса (476:1–3)

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	се володимеръ изаславъ двѣдича хртъ к нама бъда цѣловада и доумоу доумада понти с нама на стрыа наю (127в:30/127г:1)	НЕТ ТЕКСТА	се володимѣ. и изаславъ двѣдичи. кртъ к на были цѣловали. и доумоу сдѣмали понти с нами на стрыа нашего на юрьа (49а:2–4)
1166	уже к нама хртъ цѣлауеши. ако *ти на наю*. лиха не замыслити а въ всако поведеѣ к товѣ (193в:27–31)	НЕТ ТЕКСТА	уже к нама крестъ цѣлауеши, тако *нама ти* лиха не замыслити. то мы всако идевѣ к товѣ (95а:16–18)

Лексические замены Московского свода даже в параллельных чтениях за XII век демонстрируют близость языка памятника старорусским, а не раннедревнерусским летописям, что заметно и при обращении к не слишком частотным явлениям. Так, например, глагол **съкоупити(сѧ)/съкоупати(сѧ)** ‘соб(и)рать(ся)’ в МС от самых ранних до самых поздних статей отсутствует вовсе, а в параллельных чтениях с КЛ (контекстов с этим глаголом, обнаруженных во всех трех рассматриваемых летописях одновременно либо только в СЛ и МС, нет) ему соответствует **съвъкоупити/съвъкоупати** или **съкопити** (всего 16 раз), ср., например:

Год	КЛ	МС
1146	и пакы скоупишасѧ . вси кнѧне. оу тоуровы божницѣ (119а:9–11)	и пакы совокѣпвишесѧ вси кнѧны Ѹ тѣровы божници (43а:5–6)
1148	скоупивъ силоу свою половци (136б:20–21)	совокѣпи дрѣжинѣ свою и половци приведе (55а:5–6)
1152	изаславъ же и король скоупивше всѣ *своя воя* (162б:12–14)	изаславъ и король скоупивше *воѣ свон* (67а:15)

Данные Национального корпуса (НКРЯ) свидетельствуют о том, что для старорусских летописей глагол **съкоупити(сѧ)/съкоупати(сѧ)** совершенно нехарактерен: в летописях старорусского подкорпуса нет ни одного примера с этим глаголом, тогда как в текстах древнерусских летописных памятников отмечено 46 употреблений. Глаголы же **съвъкоупити(сѧ)** и **съкопити(сѧ)** наряду с древнерусскими летописями (168 и 9 примеров соответственно) зафиксированы и в старорусских (483 и 77 употреблений).

В общих с Киевской и/или Суздальской летописями чтениях Московского свода в соответствии со словом **стрын** в части контекстов появляется слово **дядя** (5 примеров из 26), ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1128	Въ лѣто с хъ лѣ Вльговичъ всеволодъ. ца *стрыа своего* гарослава. черниговѣ (108в:23–25)	В се же лѣ^т въгна влговичъ всеволодъ. *свокго стры[ца] *гарослава. нс чернигова (296:17–19)	В се^ж лѣто *всеволод^л влгови въгна* * дядю своего* гарослава нс чернигова (336:14–16)
1147	на стрыа наю... понтн на стрыа своего (127г:1, 6–7)	НЕТ ТЕКСТА	на стрыа нашего на юрьа... понти на дядю нашего (49а:4, 6–7)
1167	НЕТ ТЕКСТА	не послыша рѣчи *всеволода стрыа свокго* (381:12–13)	не послыша рѣчи * дяди своего всеволода* (106б:8–9)

Само слово **стрын** в Московском своде после XIII в. не встречается, а **дядя** употребляется. Появление этого слова в параллельных чтениях тоже свидетельствует о поздней редактуре, поскольку среди древнерусских летописей нет ни одной фиксации **дядя**³, в старорусских же летописях **дядя** встречается 246 раз против 81 употребления слова **стрын**.

Рассмотрим некоторые системные изменения в языке Московского свода по сравнению с параллельными чтениями в раннедревнерусских летописях за XII век.

В случае расхождения чтений в Киевской и Суздальской летописях контексты каждый раз рассматриваются отдельно. Учитываются только непосредственные параллели Московского свода с Киевской и/или Суздальской летописью — существенно переработанные чтения из исследования исключаются.

Энклитика **са**

Для общего текста КЛ–СЛ–МС характерно существенное сокращение контекстов с препозицией **са**.

Согласно А. А. Зализняку, коэффициент препозиции **са** в летописях в зависимости от времени описываемых событий постепенно плавно понижается [Зализняк 2008: 215]. В статьях Московского свода положение энклитики распределяется следующим образом:

³ Среди текстов, входящих в древнерусский подкорпус, начиная с середины XIV в. и до конца древнерусского периода отмечены 8 вхождений этого слова в грамотах (первый пример — в духовной Симеона Гордого 1353 г.).

позиция статьи	препозиция сѧ	постпозиция сѧ	дистантная постпозиция сѧ
до XII в.	11 (4,6%)	222	2
XII в.	45 (5,3%)	763	35
XIII в.	11 (1,5%)	713	21
XIV в.	5 (0,8%)	603	24
XV в.	9 (1%)	900	19

Как видно из представленных данных, в МС наблюдается небольшое увеличение числа случаев препозиции сѧ в чтениях за XII век и резкий спад в статьях XIII века. Таким образом, следует отметить, что препозиция сѧ в Московском своде за XII в. в достаточной степени зависит от параллельного текста.

Согласно А. А. Зализняку, прямая речь светских лиц в Киевской летописи существенно отличается от собственно летописного нарратива по многим параметрам, в том числе и по представленности препозиции сѧ [Там же: 195]. Как показывают данные памятника, то же верно и для Суздальской летописи, в том числе и для рассматриваемых параллельных чтений: абсолютное большинство контекстов с сохранением препозиции сѧ относятся к прямой речи нецерковных персонажей. Однако примеров из СЛ меньше в количественном отношении, поскольку прямая речь в параллельном тексте Суздальской летописи представлена гораздо реже по сравнению с Киевской.

Препозиции сѧ в КЛ/СЛ соответствует препозиция в Московском своде в 25 случаях, например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1122	<u>оже сѧ не отворите. ни выидете с поклономъ то оузрите</u> (1076:12–14)	НЕТ ТЕКСТА	<u>аще сѧ не отворите то оузрите</u> (32a:23–24)
1157	<u>кто сѧ наю встанеть</u> (1756:3–4)	НЕТ ТЕКСТА	<u>которои сѧ на^с встанет^т</u> (75a:14)
1186	НЕТ ТЕКСТА	<u>а тобѣ сѧ кланак^м</u> (403:21–22)	<u>а тобѣ сѧ кланаемъ</u> (114a:22)

Лишь в двух случаях из этих 25 перед нами не прямая речь:

Год	КЛ	СЛ	МС
1132	НЕТ ТЕКСТА	<u>акоже сѧ баше оуряди^а</u> (301:25)	<u>такоже сѧ баше оурядилъ</u> (36a:20–21)
1146	<u>свершивъ же (!) сѧ вѣщаль</u> (124в:8–9)	НЕТ ТЕКСТА	<u>и сверши имъже сѧ вѣщаль</u> (45a:18)

Таким образом, и в параллельных фрагментах Московского свода параметры прямой речи отличаются от параметров летописного нарратива, что в данном случае может объясняться влиянием исходного текста с подобными особенностями.

Из тех четырех типов клауз, которые наиболее благоприятны для сохранения препозиции **сѧ** (с начальным союзом, с начальным местоимением, с начальным знаменательным словом и с зависимым инфинитивом) [Там же: 173], в параллельных чтениях МС хуже всего сохраняются варианты с зависимым инфинитивом: в три раза чаще препозиция в МС заменена на постпозицию (16 постпозиций против 5 препозиций). В трех клаузах с начальным союзом в МС представлена препозиция и в пяти — постпозиция **сѧ**. Ср. примеры:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	<u>поча</u> * сѧ оу него просити* (1266:23–24)	НЕТ ТЕКСТА	<u>нача</u> *оу него просити сѧ * (476:8)
1186	НЕТ ТЕКСТА	<u>начаша</u> * сѧ гнѣвати* на нь (401:16–17)	<u>начаша</u> *гнѣвати сѧ * на нь (1136:1)
1186	НЕТ ТЕКСТА	<u>аще</u> * сѧ миршь* с братьею своею (403:11–12)	<u>аще</u> *миршь сѧ * съ братьею своею (114а:13–14)

Что касается клауз с начальным местоимением и знаменательным словом — в случае замены в МС препозиции на постпозицию контекст, как правило, оказывается в достаточной степени перестроен, ср., например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	<u>дѣлае</u> сѧ с нимъ оудоди (126в:23–24)	НЕТ ТЕКСТА	<u>дѣчьше</u> с ни ^М смиртесѧ (476:24)
1152	<u>а гзъ</u> * сѧ каю того* (162а:26–27)	НЕТ ТЕКСТА	<u>а гзъ</u> * ^М гомъ каю сѧ * (67а:21)
1185	НЕТ ТЕКСТА	<u>се же</u> * сѧ здѣѧ* (392:25)	<u>се</u> ^Ж <u>все</u> *здѣѧ сѧ * (966:3)

В трех контекстах прямая речь Киевской летописи демонстрирует препозицию **сѧ** (после местоимения и после союза), а в Суздальской летописи и Московском своде в соответствующих контекстах вакернагелевская позиция нарушена:

Год	КЛ	СЛ	МС
1157	<u>любо</u> с нимъ миръ створимъ <u>любо</u> * сѧ с нимъ бьемъ* (1266:12–13)	<u>а</u> <u>любо</u> с ни ^М миръ створи. <u>длн</u> *с ни ^М бьем сѧ * (315:15–16)	<u>да</u> *с ними <u>любо</u> * <u>смирнмѧ</u> <u>илн</u> <u>бьемѧ</u> (476:3)

Год	КЛ	СЛ	МС
1151	а мѣ *са с ни бѣемъ* (159г:3)	*бѣемса с нимъ* (336:2)	бѣемса с нимъ (65а:1)
1153	атъ мѣ *са бѣемъ* сами (168а:11–12)	атъ мѣ *бѣемса* сами (340:17–18)	а мѣ *сами бѣемса* (70б:5–6)

В исходном тексте следует предполагать препозицию, поскольку с течением времени **са** стремится к закреплению в конечном положении после глагола. Таким образом, еще трижды: в клаузах с начальным местоимением и с начальным союзом — препозиция **са** заменена в МС на постпозицию.

Среди параллельных чтений есть два одинаковых контекста, где в конструкциях с зависимым инфинитивом вакернагелевское положение энклитики **са** демонстрирует только чтение Суздальской летописи — в Киевской оба раза постпозиция:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	не дадущима *миритиса* (142в:18)	не дадущю *са мирити* (325:30)	не дадуще са мирити (57а:5–6)
1151	не дадущимъ *миритиса* (157б:31–32)	не дадущи ^М *са мирити* (333:18)	не дадуще ^М миритиса (63б:7)

Исходя из тех же соображений, следует предполагать, что в одном случае в МС сохранена исходная препозицию **са** в клаузе с зависимым инфинитивом и в одном — заменена постпозицией.

В единственном примере, где в Киевской летописи представлено одно **са** на два глагола, текст в МС перестроен:

Год	КЛ	МС
1159	творашуть бо са *бить прѣздаче* къ городу (179в:8–9)	творашуть бо са *вздаче бить са* къ городъ (79а:22)

В пяти параллельных фрагментах в КЛ представлено двойное **са**, то есть исходная препозиция + новая постпозиция — в чтениях Суздальской летописи и/или Московского свода «лишнее» **са** отсутствует, ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1151	идущимъ же са имъ бит са (158а:17–18)	и идущимъ имъ битъ са (333:25–26)	идуще же иъ битиса (63б:15–16)
1139	и тому стоашеть. быаса. *с ними са перемагата са* (112в:28–30)	НЕТ ТЕКСТА	и тамо стоашеть быаса и *перемагата са с ними* (35б:23–24)

Год	КЛ	СЛ	МС
1152	доколѣже рѣкы сѧ оустановатсѧ (165а:28–29)	НЕТ ТЕКСТА	доколѣ рѣкы оустановатсѧ (69б:11)

Опираясь на представленные данные, можно заключить, что разрушение позиции **сѧ** в параллельных чтениях Московского свода демонстрирует более продвинутый уровень, чем в соответствующих фрагментах СЛ и особенно КЛ.

При этом дистантная постпозиция **сѧ** очень хорошо сохраняется, поскольку к моменту создания Московского свода **сѧ** еще остается энклитикой [см. Зализняк 2008: 192]. Ср. примеры:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	приближающимъ же сѧ имъ. к городу (141г:11–12)	приближающ ^м и же сѧ имъ к городу (324:12–13)	приближающ ^м и же сѧ имъ ко градѣ (56а:23)
1154	не всталъ во сѧ баше оу ни ^х ниединъ кнзъ (171б:3–4)	не всталъ во сѧ башеть оу ни ^х никаковъ кнзъ (343:30)	не всталъ во сѧ баше оу ни ^х никаковъ кнзъ (73а:17)
1152	уже шнѣ молить ми сѧ и кланяеть ми сѧ (162г:17–18)	НЕТ ТЕКСТА	уже шнѣ молить ми сѧ . и кланяеть ми сѧ (67б:23–24)

Свободное варьирование дистантной и недистантной постпозиции **сѧ** в зависимости от построения контекста также указывает на энклитический статус **сѧ** в Московском своде, ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1151	бьющимъ же сѧ имъ (160г:6)	бьющ ^м и же сѧ имъ (336:15–16)	и бьющимсѧ имъ (64б:22–23)
1147	а не поклонивъ ти сѧ (125в:21–22)	НЕТ ТЕКСТА	мы ^ж не поклонимсѧ книгоу (46б:10)
1172	и сбытсѧ слово еуалкое на немъ (197г:8–9)	и сбытсѧ слово еуальское на не ^м (356:14)	сбы же сѧ *на не ^м слово еуальское* (97а:27)
1158	и в ыху ^т *крѣпко выходачи из города* (167в:9–10)	НЕТ ТЕКСТА	в ^ы ху ^т же сѧ *изъ города крѣпко выход * (76б:8–9)

Несмотря на влияние исходного текста на положение энклитики **са** в параллельных чтениях Московского свода за XII в., даже в этих контекстах МС демонстрирует картину, свойственную более поздним источникам.

Местоимение первого лица единственного числа

Местоимение 1 л. ед. ч. в параллельных чтениях Московского свода зафиксировано 50 раз. Из них с Киевской летописью имеются 49 параллелей, с Суздальской — только четыре: в СЛ по сравнению с двумя другими памятниками существенно реже передается прямая речь.

Только одна параллель с Суздальской летописью в Московском своде не имеет соответствий в Киевской летописи, чтения МС и СЛ в этом контексте совпадают:

Год	СЛ	МС
1166	михаалко ^с ε̄ немоуцнѣ несѹ ^т кго на носилѣхъ · а *с ни ^м дрѹжингы* мало · а азъ по немь идѹ кмаа задѹ дрѹжингы кго (376:4–5)	михако ^а ε̄ немоуцнѣ. несоу ^т н на носилѣ. а *дрѹжины с ни ^м * мало · а азъ по нѣ идѹ емла задѹ дрѹжины его (104а:17–18)

Вид рассматриваемого местоимения в трех оставшихся чтениях Суздальской летописи полностью совпадает с Киевской, поэтому дальше наличие/отсутствие контекста в СЛ специально не оговаривается.

В соответствии со всеми 13 употреблениями **азъ** ранних летописей в параллельных контекстах Московского свода всегда стоит тот же вариант местоимения, ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	εмоуже азъ много добра створихъ (128а:14–15)	εмуже азъ много добра створи ^х (316:22)	εмѹ ^ж азъ много добра створи ^х (49а:22–23)
1152	братε кланю ти са и каюса своεа вингы. занε азъ виноватъ εсмь (162г:27–30)	НЕТ ТЕКСТА	братε кланю ти са и каюса своεѣ вингы. занε азъ виноватъ εсмь (68а:1–2)

Из 19 контекстов с местоимением **азъ** в 15 случаях в МС в соответствующем чтении употребляется **азъ**, например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	азъ въ всемь виноватъ передѹ бѣмъ и пред нимъ (142в:12–14)	азъ во всемь виноватъ. передѹ бѣмъ и перед ни ^м (325:26–27)	а ^з а ^в во все ^м εсмь винова ^т пре ^д бгомъ и ^д пре ^д ни ^м (57а:3–4)

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	и пазъ ва брата явллю *тако ми вошло во оуши*. уже ма ведете ма льстью (127б:6–9)	НЕТ ТЕКСТА	то азъ ва брата явллю. *вошли въ оуши тако*. яко веде ^{те} ма лестью (48б:4–5)
1152	андрѣи же рѣ тако створи ^м . азъ почну днь свои. поемъ дружину свою. и ѣха подъ городъ (164г:6–10)	андрѣи же рѣ тако створимъ. атъ пазъ почну днь свои. помъ же дружину свою и ѣха подъ городъ (338:27/339:1)	андрѣи рече тако створи ^м по днѣ приходѣще бьемса . то азъ ннѣ ^м почну днь свои. и по ^м дружину свою пнде по горѣ ^д (69а:14–16)

Только в четырех контекстах Московского свода сохраняется вариант **пазъ**. Один из них был приведен выше — это единственный пример, не имеющий соответствий в Киевской летописи. Вот остальные три:

Год	КЛ	МС
1152	а пазъ *са каю того королю* уже есмь тобѣ срце вередилъ (162а:26–28)	а па ^з *томъ каюса* что есмь емоу срце вередилъ (67а:21)
1152	а пазъ *ѡцѣ твоemu. досъти послужилъ* свои ^м копиемъ (162в:4–6)	и па ^з тогда *много послужилъ емоу * свои ^м копіе ^м (67а:27–28)
1157	а азъ вамъ свои княжичь. а ѡтворитеса (174г:28–30)	а па вамъ свои кнжичь, ѡтворите ми са (75а:4–5)

В отличие от примеров, где в Московском своде **азъ** соответствует **пазъ** в КЛ/СЛ, в тех редких случаях, когда форма **пазъ** сохраняется, контекст всегда светский, нет упоминаний Бога, крестного целования и под. При этом все сохранившиеся в МС варианты **пазъ**, параллельные Киевской летописи, приходятся на 50-е годы XII века, параллель с Суздальской летописью читается под 1166 г. В тексте Киевской летописи за 1152–1171 гг. вообще отсутствует вариант **азъ** [Юрьева 2021: 327], что могло способствовать сохранению **пазъ** в приведенных контекстах.

Еще в 18 чтениях Киевской летописи, имеющих параллели с Московским сводом (в Суздальской летописи тех же чтений нет ни в одном случае) фигурирует местоимение **па**. В соответствии с 11 из них в МС читается **азъ**, в семи оставшихся случаях — **пазъ**. Форма **па** во всем объеме Московского свода не отмечается ни разу⁴. Ср. некоторые примеры:

⁴ В Суздальской летописи, напротив, вариант **па** имеется, но ни разу не зафиксирован в параллельных чтениях.

Год	КЛ	МС
1152	а <u>кде</u> <u>ѡ</u> стану <u>туже</u> и ты <u>стани</u> . (161в:31–32)	а <u>иде</u> <u>азъ</u> стану <u>тоу</u> и ты (66а:27–28)
1170	<u>ѡ</u> крѣтъ <u>цѣлюю</u> к <u>ѡ</u> . <u>ѡ</u> ко лиха *на <u>ѡ</u> ю не замысливъ* (193г:21–23)	<u>ѡ</u> крѣтъ <u>цѣлюю</u> к <u>ѡ</u> на <u>то</u> . <u>ѡ</u> ко лиха *не замысливъ на <u>ѡ</u> * (95а:28/95б:1)
1150	<u>ѡ</u> правите сами а <u>ѡ</u> *не могу на изслава *уди ^н тъ понти (151в:8–10)	правите сами. а <u>ѡ</u> *на изслава не могу* уди ^н тъ понти (59б:9–10)
1159	<u>ѡ</u> же ма въ правду зовете. с любовию. то <u>ѡ</u> <u>всакѡ</u> иду киеву (180а:24–26)	<u>ѡ</u> же ма въ правду зовете с любовью. то <u>ѡ</u> <u>иду</u> киеву (80а:8–9)

Принцип выбора соответствия для **ѡ** в Московском своде такой же, как и для **азъ**: **азъ** однозначно предпочитается для любых контекстов, но в качестве параллели для **ѡ** может появиться и **азъ**, если нет упоминания Бога и/или крестного целования. Поскольку соответствующих фрагментов в СЛ нет, исходное чтение предположительно могло содержать как **ѡ**, так и **азъ**. Именно соотношение **азъ/ѡ** релевантно для сравнения Московского свода и раннедревнерусских летописей XII в.

Итак, в МС отсутствует вариант **ѡ**, он может заменяться на **азъ** (реже) или **азъ** (предпочительнее). Местоимение **ѡ** может в тексте МС сохраняться (реже) или заменяться на **азъ** (предпочительнее). Для замены на **азъ** специальных условий нет, для **ѡ** обязателен светский контекст.

Всего соотношение **ѡ/азъ** в параллельных чтениях Московского свода 11 к 39, то есть **ѡ** выступает в 22% случаев.

Если посмотреть на текст Московского свода в целом, то форма **ѡ** в чтениях после XII века встречается 17 раз (28% вхождений), а **азъ** — 44, что однозначно свидетельствует о предпочтениях более книжного варианта местоимения в языке памятника.

Учитывая усредненные данные (без учета степени книжности и происхождения памятников) по соотношению **ѡ/азъ** в древнерусских летописях в сравнении со старорусскими (по НКРЯ), доля **ѡ** в последних снижается: ср. 41%/59% (100 вхождений **ѡ** против 145 **азъ** в летописях древнерусского подкорпуса) и 33%/66% (398 против 803 вхождений соответственно). При этом представленность **ѡ** в текстах того же периода в среднем остается на том же уровне (30% всех употреблений против 29%) — но в языке Московского свода эта форма однозначно избегается. Таким образом, редакция параллельных чтений Московского свода в отношении местоимения первого лица единственного числа однозначно шла в сторону окнижнения, а употребление **ѡ** говорит скорее о поздней правке по сравнению с текстом, отраженным в Киевской и Суздальской летописях.

Подчинительные союзы Условные союзы

Употребление условных союзов однозначно зависело как от степени книжности памятника, так и от времени его создания [Юрьева 2022].

Условный **аще**, характерный для церковнославянских памятников и почти единственно возможный для них [Дограмаджиева 1984], в случае его употребления в КЛ и/или СЛ сохраняется в параллельных чтениях Московского свода в том же виде (всего 15 употреблений). С условными союзами, свойственными древнерусским памятникам, ситуация иная.

Основной собственно древнерусский союз, употреблявшийся в условной функции в летописях, — **оже** [Юрьева 2022: 96]. Среди параллельных чтений МС в соответствии с условным **оже** КЛ/СЛ союз **оже** выступает только в четырех случаях:

Год	КЛ	СЛ	МС
1144	ѡже . *мѧ оумиришь съ братомъ*. то по <u>всєволожи животѣ</u> помогу ти <u>про киевъ</u> (116г:32/117а:3)	ѡже *мѧ с братомъ оумиришь*. то по <u>его смѣрти</u> помогу ти <u>г кыкву</u> (312:4–6)	ѡже <u>мѧ оумиришь съ братѣ</u> то по <u>его животѣ</u> помогу ти <u>кѣ кѣвѣ</u> (42а:23–24)
1151	не <u>циѣтасѧ</u> но ѡже бѣ дасть. то люво ѿ вечера пакы ли <u>а</u> заоутра <u>како сѧ нагадавше</u> . <u>пондемъ же</u> по ни ^х (156г:5–9)	НЕТ ТЕКСТА	не <u>оускорите</u> . но оже бѣ дасть. то люво ѿ вечера пакы ли заоутра <u>пондемъ</u> по ни ^х (63а:2–4)
1167	НЕТ ТЕКСТА	братѣ ѡже *тѧ привели* старѣишаѧ дружина. <u>а</u> <u>поѣди</u> ростову. <u>а</u> ѿтолѣ миръ <u>възмевѣ</u> (380:23–25)	братѣ ѡже *привели тѧ* старѣишаѧ дружина. <u>то</u> <u>понди</u> ростовѣ <u>да</u> ѿтоле миръ <u>возмевѣ</u> (106а:28/б:2)
1170	ѡже к нама хрѣтъ <u>цѣлѣши</u> . <u>ако</u> *ти на <u>наю</u> *. лиха не замыслити <u>а</u> <u>вѣ</u> <u>всако</u> <u>поѣдеѣ</u> к тоѣѣ (193в:27–31)	НЕТ ТЕКСТА	ѡже к нама крестъ <u>цѣлѣши</u> , <u>такѡ</u> *нама ти* лиха не замыслити. <u>то</u> <u>мы</u> <u>всако</u> <u>идевѣ</u> к тоѣѣ (95а:16–18)

Из приведенных примеров ранних летописей в двух случаях мы видим **оже... то** и в двух **оже... а**, замененное в МС тоже на **оже... то**, то есть на более книжный вариант [см. Юрьева 2024: 381].

В тексте Московского свода после XII века условный **оже** встречается всего 6 раз, то есть очевидно, что этот союз совершенно нехарактерен для языка огромной летописи.

В большинстве случаев условному **оже**, употребленному в КЛ/СЛ, соответствует в Московском своде **аще** — заведомо книжный вариант. При этом лишь один раз чтение Суздальской летописи, относительно более книжного по сравнению с КЛ памятника, расходится с Киевской:

Год	КЛ	СЛ	МС
1151	оугре же пьяни величаху ^с а рекуще уже на ны приде ^т а мты *са с ни ^м бьемъ* (159г:1–3)	оугри же пьяни величахуть ^с а рекуще. аще на ны приду ^т *бьемса с нимъ* (336:1–2)	оугры ^ж пьяни величахуть ^с а рекуще. аще *приде ^т на ны* то бьемса с нимъ (65а:10–11)

В прочих случаях СЛ при наличии соответствующего чтения с КЛ совпадает — поэтому можно утверждать, что окнижнение средств связи в условных периодах принадлежит редактору Московского свода. Это соответствует общей тенденции: в более поздних текстах доля условного **оже** ощутимо снижается. Если сравнивать данные по употреблению условных **оже** и **аще** в летописях, входящих в древнерусский и старорусский подкорпусы НКРЯ, то для древнерусских соотношение условных **оже/аще** составляет 116/609 (то есть на долю **оже** приходится 19%), а для среднерусских — уже 61/2364⁵ (то есть на долю древнерусского условного союза приходится уже менее 3%). Соответственно, чем позже летописный текст, тем ниже доля **оже**.

Приведем некоторые примеры замен древнерусского **оже** на **аще**:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	уже бы прише ^л ъ толико съ дѣтми то котораа ему ^с волость люба. тѹ же бы ^с въз ^л . но уже на ма *половци привель* и ворогы моѣ волговичѣ. то хочю са бити (127г:23–29)	уже бы прише ^л ъ са ^м толико з дѣтми. то котораа бы ^с км ^у волость люба. тѹ же бы ^с въз ^л . но же на ма *привель половци* и ворогы моѣ волговичѣ. то хочю са бити (321:22–25)	аще бы прише ^л единъ с дѣтми то ко ^т ораа бы ^с ем ^у волость люба тоу бы въз ^л . аще ли *приве ^л на ма половц ^и * и *олговичи ворогы мои* то хочю с ними бити (55а:21–24)
1147	рекуще уже *ны са не прѣдасте* дамы бы половцемъ на полонъ (130в:20–23)	НЕТ ТЕКСТА	рекуще. аще *са не передадите на ^м *. то дади ^м ва половце ^м на полонъ (51а:4–5)

⁵ При этом в подсчеты включены и тексты летописных чтений до XV века, входящие в состав поздних летописей.

Год	КЛ	СЛ	МС
1159	<u>ѡже</u> ма въ правду зовете. с любовню. то <u>ѡ</u> <u>всако</u> <u>иду</u> <u>кневу</u> (180а:24–26)	НЕТ ТЕКСТА	<u>ѡше</u> ма въ правду зовете с любовью. то <u>ѡзъ</u> <u>иду</u> <u>кыевъ</u> (80а:8–9)
1186	НЕТ ТЕКСТА	<u>ѡже</u> * <u>ны</u> <u>бүде</u> * <u>тү</u> <u>побѣда</u> · <u>иде</u> ^М <u>по</u> <u>ни</u> <u>и</u> <u>лукѹ</u> <u>морѹ</u> (397:27–28)	<u>и ѡше</u> * <u>боудеть</u> <u>на</u> ^М <u>тоу</u> <u>на</u> <u>ни</u> ^Х <u>побѣда</u> . <u>то</u> <u>идемъ</u> <u>по</u> <u>ни</u> <u>и</u> <u>до</u> <u>лоукоморѹа</u> (112а:15–16)

Что касается условного древнерусского союза **аже**, в параллельных с МС чтениях он зафиксирован только в Киевской летописи: в семи случаях из восьми параллелей с этим союзом в Суздальской летописи нет, а еще в одном примере в Суздальской летописи в соответствии с **аже** стоит **оже** — и в Московском своде этот союз ожидаемо заменен на **ѡше**:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	<u>ѡже</u> и проженевъ то пондевъ на <u>дурдевъ</u> . <u>создадь</u> (126б:10–11)	<u>ѡже</u> и проженевъ. и пондевъ на <u>гюрга</u> (315:14–15)	<u>ѡше</u> и прожене ^М . <u>то</u> понде ^М и на <u>юрѹа</u> <u>къ</u> <u>создаю</u> (47б:2–3)

Точно сказать, какой из вариантов был в общем протографе, нельзя. Однако два контекста Киевской летописи (в СЛ параллели им отсутствуют) позволяют предположить, что в протографе мог быть **аже** — или, как минимум, **а оже**:

Год	КЛ	МС
1159	<u>ѡже</u> ми *бъ дасть * <u>оуспѣю</u> <u>галичу</u> . а <u>ты</u> *тогда не жалѹи на <u>ма</u> *. <u>ѡже</u> са почнешь поплзывать. и-чернигова к новѹгороду (179а:15–20)	<u>ѡ</u> <u>ѡже</u> ми *дасть <u>бъ</u> * <u>ега</u> <u>прѹдоу</u> <u>ѡ</u> <u>галича</u> а *тогда <u>са</u> на <u>мене</u> не жалѹи*. <u>ега</u> почнешь поплзывать ис чернигова к новѹгороду (78б:19–21)
1195	<u>ѡже</u> *есмы не* <u>оукопчади</u> сее зимы радѹ со всеволодомъ и с тобою. и с братомъ твоимъ давѹдомъ. а <u>ты</u> * <u>ны</u> еси близъ*. а. целоуи с нами кртъ. како <u>ти</u> *са с нами не воевати*(237г:10–15)	<u>ѡ</u> <u>еже</u> *не <u>оуспѣли</u> есмы* <u>докончати</u> сеѣ зимы радѹ со всеволодомъ и с тобою и съ братомъ твоимъ двѹдомъ. <u>ты</u> * <u>бл</u> * <u>ези</u> на ^С <u>и</u> <u>цѣлѹи</u> с нами кртъ, <u>ѡко</u> *не воеватиса с нами* (119а:13–16)

Как показывают данные некоторых оригинальных древнерусских памятников, союз **еже** в условном употреблении мог восприниматься как более книжный вариант для **оже** [Юрьева 2022: 108, 116]. Видимо, именно такая замена произошла в Московском своде в чтении под 1195 г. — возможно, замена двойная: **аже** – **а оже** – **а еже**. Союз **аже** во всем тексте Московского свода в каком бы ни было употреблении отсутствует.

В пяти контекстах союзу **ажѣ** Киевской летописи соответствует основной условный союз Московского свода — **аще**, ср.:

Год	КЛ	МС
1159	ажѣ *нѣы хощеши любити*. акоже *нѣы ѣсть любилъ щѣ твои*. и *по городу нѣы даси * по лешему . то мы на то ѡступимъ ѡ изаслава (179в:22–27)	аще * имеши на любити*, ако нѣ * щѣ твои люби на*. и * даси на по городу * по доброму , то мы на то ѡступимъ ѡ изаслава (79б:1–3)

Общая тенденция к унификации условного союза в летописях соблюдается для всех собственно древнерусских вариантов. Это касается союзов **даже** и **паки ли** (в СЛ соответствующих параллелей нет):

Год	КЛ	МС
1159	даже оуже тако ѣсть уже на та хотать . то * бѣ ма. избави * ти волости тѣѣ (!) (178в:14–17)	аще ли тако ѣ ако ратъ идеть на та . то * избави ма бѣ * волости тоѣ (78а:13–14)
1195	даже миѣ в ней части нѣтъ . да то ты а то киевъ и роускаа швласть (236а:8–10)	аще ли миѣ въ ней части нѣтъ . то кѣвъ твои . и вса русскаа швласть (116б:23–25)
1148	и пакы того не створать . чтоже хотѣли оучинити а то лишатса . то мириса . пакы ли имѣ про игора ворождоу имѣти . то дѣпле с ними в рати боудѣчи . а како нѣы с ними бѣ дасъ (133в:26–32)	а что хотѣли зло створити . а того всею лишатса то мириса с ними . аще ли боудѣ имѣ про игора вража имѣти то лоуше ѣ намѣ с ними в рати . ако комѣ бѣ дасъ (52б:20–24)
1150	и рѣ мичаномъ данте ми серебро что вы пазъ хочю . пакы ли (!) а възмю вы на щитъ (151в:18–21)	и рече мичано данте ми серебро что хощю . аще ли не дадите ⁶ то возмю вы на щитъ (59б:14–16)

Еще один условный союз, зафиксированный в параллельных Московскому своду чтениях Киевской летописи, — **ачѣ**, восточнославянское соответствие для **аще**. В Суздальской летописи соответствующих фрагментов нет, как нет и союза **ачѣ**.

Условный **ачѣ/ачи** встречается в собственно древнерусских памятниках, например, в грамотах и Русской Правде [Юрьева 2022: 88], но среди ранних летописей отмечен только в ПВЛ и Киевской [Там же: 96]. Позднейшая летописная традиция

⁶ Кстати, вставку «по смыслу» **не дадите**, по всей вероятности, нельзя считать более правильным исходным чтением, по которому следует править явно испорченный текст КЛ. Хотя бы потому, что форма **дадите** во всех раннедревнерусских летописях используется только в императиве.

условного употребления **аче** не сохраняет — на весь старорусский подкорпус НКРЯ **аче** ‘если’ нет вообще, имеется только три уступительных употребления, два из них — в одном и том же контексте Новгородской Пятой и Карамзинской летописей, еще один — из Хождения Афанасия Никитина [НКРЯ].

Всем 15 контекстам с **аче** из параллельных чтений КЛ в Московском своде ожидаемо соответствует **аще**, например:

Год	КЛ	МС
1150	аче *ми бѣ ꙗца моего мѣстислава ꙗца ^ъ *. а ты ми еси ꙗць (151г:11–14)	аще *взѣ ^а бѣ ꙗца моего мѣстислава *. но ты ми нѣ ^ѣ вѣди ꙗць в него мѣсто (59б:27–28)
1152	снѹ аче володимеръ оумреть а бѣ *оубилъего* (162в:26–28)	снѹ аще волѡ ^а меръ и оумре. то бѣ *его оуби ^а * (67б:11–12)
1158	аче нты са и дѣтьми бити за та. а ра ^а *са бьемъ * за та (177а:19–21)	аще ли бѡдетъ брань то и с дѣтьми *бьемса * за та (77а:19–20)

Как видно по приведенным данным, в употреблении условных союзов Московский свод конца XV в. даже в параллельных чтениях демонстрирует близость к старорусским, а не древнерусским летописям.

Изыяснительные союзы

Применительно к изыяснительным союзам в параллельных чтениях Московского свода наблюдается та же тенденция к окнижнению языка и унификации союза.

В изыяснительном употреблении многофункциональный древнерусский союз **оже** сохраняется в параллельных чтениях МС лучше, чем в условном: из 45 контекстов в 24 в Московском своде читается **оже**, например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1151	*и слыща вълодимеръ* галичьскын. оже иде ^т мѣстиславъ изаславничь ѡ корола. с помощью с ѹгры (159в:17–21)	*володимерко же слышавъ* оже иде ^т с ѹгры (335:26–27)	*слыщевъ ^ж волѡ ^а мерко*. оже иде ^т о҃гры (65а:3–4)
1159	сѡславъ же оувѣдавъ. оже обловъ взѡта (179г:29–31)	НЕТ ТЕКСТА	сѡсла ^в же оувѣдѣ оже обловъ взѡтѣ (79б:23–24)

Еще в одном случае, по всей видимости, в Московском своде наблюдается тот же эффект окнижнения языка, что и с **оже** ‘если’, продемонстрированный выше, то есть **оже** заменяется на **еже**:

Год	КЛ	МС
1159	и повѣда ему уже хотать на нь ратью. <u>пони</u> (178в:8–9)	а повѣдал емѹ еже хоше ^Т на нь рать ити (78а:10–11)

В 21 контексте изъяснительный **оже** заменяется в Московском своде на **так**, единственный допустимый в относительно более книжных памятниках [Юрьева 2025: 219], ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	вѣдаемъ уже не кончати добромъ с тѣмъ племени ^{мъ} (1286:28–30)	вѣдакмъ уже не кончати добро ^м с тѣмъ племени ^м (317:9–10)	вѣдаемъ так не кончати добро ^м с тѣмъ племени ^м (496:18–19)
1154	и повѣда има уже рать <u>пригна</u> к перемаславию (169в:33/г:2)	НЕТ ТЕКСТА	повѣдал имъ так рать <u>прогонил</u> к перемаславию (716:26–27)
1186	НЕТ ТЕКСТА	* <u>ини</u> слышавше* уже городъ твердаты (401:4–5)	* <u>слышавше</u> братъ * <u>и</u> ^х так горѹ тверда ^т (113а:18–19)

В древнерусских памятниках, допускающих одновременное употребление изъяснительных **оже** и **так**, существует следующая тенденция: **оже** вытесняет **так** прежде всего при предикатах ‘(у)видеть’, ‘(у)слышать’ и ‘(у)знать’, а дальнейшее распространение древнерусского союза возможно в относительно менее книжных памятниках [Там же: 238]. В параллельных чтениях Московского свода союз **оже** остается при глаголах **оувѣдѣти** (дважды; с **так** не зафиксирован), **оувѣдати** ‘узнать’ (1 раз — с **так** не зафиксирован), **слышати** (11 раз — с **так** 6), **видѣти** в значении ‘понять’ (один раз — контекстов с **так** нет), **оуразоумѣти** ‘узнать, понять’ (один раз — с **так** не зафиксирован), **оустьмотрити** (1 контекст), **сгладати** ‘увидеть’ (1 контекст). Исключение из этой тенденции всего одно — союз **оже** при глаголе **повѣдати** ‘рассказать’: видимо, в этом случае сохранилось исходное чтение; при этом соотношение **повѣдати+оже** / **повѣдати+так** в Киевской летописи и Московском своде обратное: 6/1 и 1/6 соответственно. Если обратиться к чтениям Московского свода после XII века, изъяснительное употребление **оже** фиксируется всего 10 раз, и большинство примеров — с глаголом **слышати**. Таким образом, область употребления **оже** в параллельном тексте Московского свода по сравнению с соответствующими чтениями ранних летописей существенно сужена.

Сокращение употреблений изъяснительного **оже** свойственно языку старорусских летописей в целом. Так, если ранние летописи без учета книжности памятника дают соотношение **оже/так** 159/366 (древнерусский союз употреблен примерно в 43% всех контекстов с придаточными изъяснительными), то в летописных

памятниках старорусского подкорпуса НКРЯ до XVII века соотношение уже 101/1372 (около 7% **оже**-придаточных). Параллельные чтения Московского свода указывают на близость именно к этой тенденции.

В двух контекстах союзу **оже** в изъяснительных придаточных Киевской летописи (в Суздальской нет соответствующих фрагментов) в Московском своде соответствует **что**:

Год	КЛ	МС
1148	се брае *снѣ мон въ прислалиса есте ко мнѣ*. уже *вѣи вбидить* стрын мон гюрги (135а:19–22)	се братие *присла ко мнѣ сы мон да и вы*. что *вбидить ва* стрын мон юрьи (54а:14–15)
1152	а газъ *са каю того королю* уже есмь тобѣ срѣе вередилъ (162б:26–28)	а га *томъ каюса* что есмь емоу срѣе вередилъ (67а:21)

Еще две таких замены обнаруживаются в составе составного союза ‘потому что’:

Год	КЛ	МС
1154	се *ти даю* тѣровъ и пинескъ. про то уже еси приѣхалъ къ вѣцю моему влчеславу и волости ми еси сблюлъ (169в:14–18)	се *даю ти* тѣрѣв и пинескъ про то что еси ѣха къ вѣцю моему влчеславъ. и волости ми еси блюлъ (71б:16–18)
1159	гнѣвалса есмь. на та про то. уже ми еси черниговьскѣи волости не исправилъ. но лиха ти есмь не хотѣлъ (178в:11–14)	гнѣваса есмь на та про то. что ми еси черниговьскыи волости не исправи. а лиха ти есмь не хотѣлъ (78а:11–13)

В ранних летописях союз **что**, основной изъяснительный союз современного русского языка, как в подобных употреблениях, так и в любых других крайне редок. Если сравнивать данные по летописным памятникам соответственно древнерусского и старорусского подкорпусов НКРЯ, частота союза **что** во всех значениях кратно возрастает: в древнерусских летописях всего 18 примеров на 4 текста (4,5 употребления на памятник) — в старорусских 2615 примеров на 43 текста, то есть 61 пример на памятник. Непосредственно в Московском своде (имеется в виду полный текст памятника) 233 раза употреблен союз **что**, в Киевской летописи — всего 11 раз.

Более редкие изъяснительные союзы чаще заменяются на **так**, чем сохраняются в том же виде, в полном соответствии с тенденцией, с одной стороны, к книжности, с другой стороны, к унификации.

Так, како ‘что’ в МС дважды сохраняется (в одном контексте):

Год	КЛ	МС
1152	и повѣда ему како *са с королемъ виднѣ * въ здоровьи. и како бѣ посовилъ има *повѣдти володимира. галичьскаго* (164а:2–6)	повѣдал емѹ како *с королемъ са видѣ*. и како *волѡ ^ч мира галиска повѣдиша* (68а:21–22)

В трех случаях союзу како в КЛ/СЛ соответствует в Московском своде тако:

Год	КЛ	СЛ	МС
1195	а. целоуи с нами крѣтъ. како ти *са с нами не воевати* (237г:14–15)	НЕТ ТЕКСТА	и цѣлѡи с нами крѣтъ, тако *не воеватиса с нами* (119а:15–16)
1195	и води и крѣтоу. како *емоу не востати* на ратъ. до радѡу (237г:22–23)		и води и къ крѣтоу. тако *не вѣстати и ^м на ра ^т донели порѡ ^ж бѡде ^т (119а:19–20)
1186	НЕТ ТЕКСТА	и повѣда имъ како бѣжали ѡ града (402:9–10)	и повѣда имъ тако *слышавше* и бѣжаша ѡ града (1136:13–14)

Еще один контекст по-разному читается в Киевской и Суздальской летописях:

Год	КЛ	СЛ	МС
1175	потом же володимѣрци. оутвердивъшесѧ. с ростиславичема. крѣтнѣмъ цѣлованнѣмъ. како не створити има *никакого зла городѹ*. (210в:27–32)	и потомъ володимѣрци оутвердивъшесѧ с ростиславичема крѣтнѣмъ цѣлованнѣ. како не створити има *в городѣ никакого зла* (373:27/374:1)	и. посѣ ^м воло ^ч мѣрци оутвердиша с ростиславичема крѣтнѣ ^м цѣлованнѣмъ, тако не створити има въ градѣ никако ^ж зла (1036:22–24)

Исходное чтение в этом случае надежно восстановить нельзя: опираться на совпадение СЛ и МС недостаточно ввиду однозначного окнижнения языка в старорусской летописи.

В одном из чтений **КАКО** в Московском своде заменен на более «современный» вариант **ЧТО**:

Год	КЛ	МС
1195	ЦЕЛОУИ к намъ крѣтъ со всєю своєю братъсю. КАКО *вы не искати*. Ѡчны нашеа. *кѣва и смоленска под нами* (237в:10–14)	ЦѢЛОУИТЕ к на крѣтъ вси , на то что *не искати вы* Ѡчины нашик *по ^д нами, ни кѣва ни смоленска * (118б:21–23)

Все примеры Киевской летописи с изъяснительным **ажѣ**, у которых в Московском своде имеются параллельные чтения, не вполне надежны: они относятся к самым поздним статьям КЛ, где **ажѣ** во много раз частотнее любого другого союза, а в том единственном контексте, где имеется параллель с Суздальской летописью, в СЛ читается **ожѣ** — но, будь в протографе **ажѣ** или **ожѣ**, Московский свод лишь в одном примере дает чтение **ожѣ**, в трех других союз заменен на универсальный книжный **яко**:

Год	КЛ	СЛ	МС
1195	видивъ. ажѣ полочанѣ потоптадѣ стаги мѣстислави (238в:20–22)	НЕТ ТЕКСТА	видѣвъ ажѣ полочане потоптади стаги мѣстислави (120а:13–14)
1195	слышавъ же романъ. ажѣ всеволодъ взала *волость под нимъ* (236в:15–17)	НЕТ ТЕКСТА	слышев же рома ^н яко всеволо ^д вземъ *под ни волость* (117б:11–12)
1195	повѣдаа емоу. ажѣ всеволодъ проситъ подъ тобою волости (236б:26–28)	НЕТ ТЕКСТА	повѣдаа емоу. яко всеволо ^д проситъ по ^д товою волости (117а:26–27)
1175	глѣбъ же слышавъ. радъ бы ажѣ на него чѣсть воскладывають (210а:27–29)	глѣбъ же слышавъ радъ бы. ажѣ на него чѣть вскладывають (372:17–19)	глѣбъ же слышевъ ра ^д бы. яко *чѣть на него* вѣскладывають (103а:16–17)

Употребление изъяснительных союзов в параллельных чтениях Московского свода за XII в., как и в ситуации с условными придаточными, демонстрирует тенденцию к унификации средства связи и окнижнению языка в целом, что свойственно в большей степени старорусским, а не древнерусским летописям.

Временные союзы

Контекстов с временными придаточными в параллельных чтениях КЛ–СЛ–МС немного, но и в них видна общая тенденция к окнижнению контекстов и универсализации союзных средств. Как правило, в Московском своде на месте разных временных союзов КЛ/СЛ стоит универсальный книжный [см. Юрьева 2021б] **егда**. Многофункциональный **оже** в значении ‘когда’ в Московском своде отсутствует как в ранних, так и в поздних статьях — и в параллельных чтениях он заменен на собственно временной **егда**:

Год	КЛ	МС
1159	а ты *тогда не жалѹи на ма *. уже са почнешь поползывать. и чернигова к новѹгородѹ (179а:17–20)	а *тогда са на мене не жалоѹи *. егда почнешь поползывать ис чернигова к новѹгородѹ (78б:20–21)
1170	уже *ва мѣстиславъ почнетъ звати* на вѣбѣдѹ то ту ваю ватье бѹдетъ (193в:14–17)	егда *иметь ва звати мѣстисла ^в * на вѣбѣ ^д . тогда и иметь ва ^с (95а:10–11)

То же касается и **како** во временном употреблении:

Год	КЛ	МС
1151	а како вѹ поиде ^т мои полкъ. такоже и вѹ поидите (158б:12–14)	егда ^{жс} поиде ^т мои полкъ. тогда вси поидите (64а:2–3)

Лучше сохраняется только один многозначный союз — **яко**. В четырех из шести контекстов в Московском своде **яко(же)** ‘когда’ читается так же, например:

Год	КЛ	МС
1152	и ѡтѹду поиде къ березомѹ (!). и яко ста оѹ свини. с половци оѹ сѹботѹ. а заоѹтра в нѣлю не хота ити к городѹ. но ста оѹ гюричева (164б:28–32)	и ѡтоѹда поиде к березовомѹ . и яко ста оѹ свини с половци в соѹботѹ. а заоѹтра в нѣлю не хотахоѹ ити къ городѹ но ста оѹ гюричева (68б:20–23)
1152	и якоже и гюрги поминѹ. смоленскѹю волость. ростиславъ же изиде по не ^м и-смоленска (164б:33/в:3)	и яко ^{жс} юрьи поминѹ смоленскѹю волость. ростисла ^в же изиде исъ смоленска (68б:23–25)

В двух примерах **так(же)** ‘когда’ Киевской летописи в Московском своде соответствует **егда(же)**:

Год	КЛ	МС
1152	и также приде къ дороговѣжю. и тѹ приѣхѹ к немѹ братѹ володимерѹ (1616:10–12)	егда ^{жк} прїиде къ дороговѣжюѹ. и тѹѹ прїиде к немѹ бра ^т его володимерѹ (656:26–28)
1152	и так о прокъ вѣтичѹ вѣа вѣчѣславѹ же съ изѣславо ^м оугадавша. также рѣкы сѹ оустановища (1656:20–24)	и прокъ вѣти ^ч вѣа. егда ^{жк} рѣкы оустановиша ^ч (696:25–26)

Живой древнерусский [Кореѣнѹ 1980: 356–360] собственно временной союз **коли**, в раннедревнерусских летописях, как правило, употреблявшийся в относительно менее книжных контекстах [Юрѣва 2021б: 264], в параллельных чтениях Московского свода не сохраняется — в полном соответствии с общей тенденцией старорусских летописных памятников к сокращению доли **коли** [Там же: 261]. Древнерусскому **коли** ‘когда’ в МС соответствует более книжный **егда**:

Год	КЛ	МС
1140	зане не вѣхѹтъ *его воли*. и не слышахѹтъ его. коли *е зовашеть* в роускою землю в помощь (112в:16–20)	зане не вѣхѹ вѣ *воли его*. и не послысахѹ его егда ^д *зовашеть н* в рѣскю землю совѣ в помощь (356:18–20)

Данные о употреблении союзов в сложноподчиненных предложениях параллельных Киевской и Суздальской летописям контекстов Московского свода за XII век показывают тенденцию к унификации союза и стремление к большей книжности языка, то есть демонстрируют стратегию, свойственную старорусским, а не древнерусским летописным памятникам.

Побудительные конструкции

Функционирование побудительных конструкций с презенсом и сослагательным наклонением в параллельных чтениях Московского свода тоже указывает на направление редактур текста.

Универсальная частица в побудительных конструкциях Московского свода — **да**. Частица **атъ** отсутствует в полном тексте МС, как в чтениях до XII века, так и после. Судя по данным НКРЯ, последний памятник с неединичными примерами побудительной частицы **атъ** в конструкциях с презенсом — Волынская летопись. После этого времени **атъ** появляется лишь спорадически.

Абсолютно все примеры употребления **атъ/отъ**⁷, если исходный синтаксис не перестроен, заменяются в Московском своде на **да**. Это 4 контекста, общих для КЛ,

⁷ Второй вариант один раз зафиксирован в чтении Суздальской летописи.

СЛ и МС, 1 контекст, общий для СЛ и МС, и 7 контекстов, общих для КЛ и МС. Ср. примеры:

Год	КЛ	СЛ	МС
1154	<u>ПОЕДИ КИЕВУ.</u> <u>АТЪ</u> НЕ ВОЗМУТЪ НА ^С половци (171б:7–9)	<u>ПОНДИ Г КЪИЕВУ</u> <u>АТЪ</u> НЕ ВОЗМУТЪ НА ^С половци (344:3)	<u>ПОИДИ КЪ КЪИЕВУ КИЖИТИ</u> <u>ДА</u> НЕ ВОЗМОУТЪ НА ^С половци (73а:19–20)
1147	НО <u>ШБА</u> . * <u>АТЪ</u> <u>ВОРОЖДОУ</u> . про игорѧ <u>Шложать</u> * (133в:25–26)	НЕТ ТЕКСТА	НО * <u>ВРАЖОУ</u> ^Д про игорѧ <u>ДА</u> <u>Шложа</u> * ^Т (52б:20)
1166	НЕТ ТЕКСТА	<u>А</u> * <u>ПОНДИ</u> <u>БРАТЕ</u> * <u>ВБОРЗЪ</u> ПРОТИВУ <u>КМУ</u> . <u>АТЪ</u> НЕ ВНИДЕТЬ В володимерь (376:5–6)	<u>И ТЫ</u> * <u>БРАТЕ</u> <u>ПОНДИ</u> * <u>ВЪБОРЗЪ</u> ПРОТИВУ <u>ЕМЪ</u> , <u>ДА</u> НЕ ВЪНИДЕТЬ ВЪ воло ^{АН} мерь (104б:18–19)
1154	<u>А ПОВЕДИ</u> МИ <u>НЫ</u> ^П <u>АТЪ</u> * <u>ШПЛАЧЮ</u> ГРОВА <u>ЕГО</u> <u>ШЕДЪ</u> * (169а:7–9)	<u>А ПОВЕДИТА</u> МИ <u>ШТЪ</u> * <u>ШЕДЪ</u> <u>ШПЛАЧЮ</u> ГРОВА <u>ЕГО</u> * (342:8)	<u>ПОВЕДИТЕ</u> МИ <u>ДА</u> <u>ШЕ</u> ^Д <u>ШПЛАЧЮСА</u> <u>НА</u> ^Д <u>ГРОВАМЪ</u> <u>ЕГО</u> (71а:16–17)

Побудительным конструкциям «а + сосл.» КЛ/СЛ в Московском своде также соответствуют синонимичные более книжные обороты с да:

Год	КЛ	СЛ	МС
1177	<u>ПОВЕЛЪ</u> ОУСАДИТИ ИХЪ В пороубѧ <u>ЛЮДИ</u> <u>ДЪЛА</u> . <u>А</u> БЫ ОУТИШИЛСА <u>МАТЕЖЪ</u> (213г:13–16)	<u>ПОВЕЛЪ</u> ВСАДИТИ ИХЪ В поруубѧ <u>ЛЮДИ</u> <u>ДЪЛА</u> . <u>А</u> БЫ ОУТИШИЛСА <u>МАТЕЖЪ</u> (385:18–20)	<u>ПОВЕЛЪ</u> ВСАДИТИ И ^Х В пороубѧ <u>ЛЮДИ</u> <u>ДЪЛА</u> <u>ДА</u> БЫ ОУСТАВИЛСА <u>МАТЕЖЪ</u> (108а:13–15)
1152	<u>ДА</u> БЫША ОУМОЛИЛИ корола. <u>А</u> БЫ НЕ СТОГАЛЪ на <u>НЕМЪ</u> (162в:13–15)		<u>ДА</u> БЫША ОУМОЛИЛИ корола. <u>ДА</u> БЫ НЕ СТОГА ^А на <u>НЕГО</u> (67б:4–5)
1195	<u>ВЕДАШЕ</u> ТЪ РОМАНОВИ. <u>А</u> БЫ * <u>И ОУДАДИЛЪ</u> * СО снѧци его (237а:29–30)		<u>СЛАШЕ</u> К РОМАНОВИ <u>ДА</u> БЫ * <u>ОУМИРН</u> ^А <u>ЕГО</u> * СЪ снѧци его (118а:28/б:1)

Еще в одном случае неизвестно, какой именно вариант стоял в протографе:

Год	КЛ	СЛ	МС
1150	БЛЮДА ТОГО <u>А</u> БЫ Сѧ НЕ СНАЛЪ С <u>ВОЛОДИМЕРОВЪ</u> <u>ГАЛИЧЬСКИМЪ</u> (157а:2–5)	БЛЮДА ТОГО <u>ДА</u> БЫ Сѧ НЕ СНАЛЪ С <u>ВОЛОДИМЕРКО</u> ^М (333:12–13)	БЛЮДА ТОГО <u>ДА</u> БЫ *НЕ СНАСА ^А * СЪ <u>ВОЛ^{АН}МЕРО</u> ^М <u>ГАЛИСКИ</u> ^М (63а:15–16)

Во всех случаях, когда в КЛ/СЛ в побудительных конструкциях отмечено употребление **да**, в Московском своде, если синтаксис не перестроен, эта частица сохраняется, ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	да негли тоу покоритсѧ (137г:12–13)	да негли тѹ покоритсѧ (321:15–16)	да еѧ како покоритсѧ (55а:15–16)
1172	да ни *мы начнемъ боитисѧ васъ. ни вы насъ* (198а:27–28)	да ни *вы начнете боитисѧ насъ ни мы васъ* (358:3–4)	да ни мы *ва начне ^М боитисѧ* ни вы на ^С (976:17)

Мы видим абсолютное соответствие тенденции: ни в одном летописном памятнике старорусского подкорпуса НКРЯ частицы **атъ** нет (**отъ** один раз отмечена в Новгородской Карамзинской летописи в чтении за XIII в.), конструкция **а** + сосл. отмечена также всего один раз (тоже в Новгородской Карамзинской летописи, тоже в ранних чтениях). Московский свод конца XV в. в параллельных КЛ и СЛ статьях в отношении побудительных оборотов следует тенденции, характерной для старорусских летописных памятников.

Глаголы **-ити** и **-ѹхати**

В Московском своде контексты с глаголами **-ѹхати** в статьях за XII в. существенно отличаются от соответствующих чтений Киевской и/или Суздальской летописей.

Употреблениям глагола **-ѹхати** в КЛ/СЛ имеются 198 соответствий в Московском своде. Из них только в 48 (24%) отмечается глагол с тем же корнем. В 150 примерах содержится глагол **-ити**. При этом обратных замен нет. Из 626 примеров употребления **-ити** в общем тексте КЛ/СЛ и МС при условии, что КЛ и СЛ совпадают либо чтение в одной из ранних летописей отсутствует, нет ни одного случая замены в МС **-ити** на **-ѹхати**. Поэтому для двух статей, где чтение Киевской и Суздальской летописей расходятся, более разумным представляется предположить для протографа вариант с **-ѹхати**:

Год	КЛ	СЛ	МС
1152	тогдаже все множество половецъ идоша къ городу витъсѧ (164в:28–30)	тогдаже все множество половецъ. ѹхаша к городу витъсѧ (338:21–22)	тогда ^Ж все мно ^Ж ство половецъ ѹхаша къ городу витисѧ (69а:8–10)

Год	КЛ	СЛ	МС
1146	*ИЗАСЛАВЪ *ЖЕ ВЪЗРѢВЪ НА НВО И *ПОХВАЛѢ БА И СИЛОУ ЖИВОТВОРАЩАГО КРТА Ѡ ТАКОВѢИ ПОМОЩИ ЕГО. С ВЕЛИКОЮ СЛАВОЮ И ЧТЬЮ *ВЪТѢХА** В КИЕВЪ * (120г:24–29)	И *ВНИДЕ ИЗАСЛАВЪ В КЪКВЪ ХВАЛА * И СЛАВА БА Ѡ ТАКОВѢИ ПОМОЩИ КГО (313:21–22)	И ВНИДЕ ИЗАСЛАВЪ ВЪ КЪКВЪ, ХВАЛА И СЛАВА БА Ѡ ТАКОВѢИ ПОМОЩИ ЕГО (436:16–17)

Еще в одном контексте, судя по соответствию в Московском своде, исходное чтение скорее всего верно передает Киевская летопись, а в Суздальской глагол заменен:

Год	КЛ	СЛ	МС
1160	ИЗАСЛАВЪ ЖЕ *С ПОЛОВЦИ. ВѢХУША* В ПОЛЕ (1816:10–11)	ИЗАСЛАВ ЖЕ СЛЫША *ВСТУПИША С ПОЛОВЦИ* В ПОЛЕ (350:4–5)	*СЛЫЦАВ ЖЕ ТО ИЗАСЛАВЪ *ВИДЕ С ПОЛОВЦИ В ПОЛЕ (82а:6–7)

Дважды, возможно, протографу соответствует Суздальская летопись — поскольку чтение Московского свода совпадает с нею буквально:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	ГЮРГИ ЖЕ ПОТѢХА ОУ КИЕВЪ. И МНОЖЕСТВО НАРОДА ВЪДЕ ПРОТИВУ ЕМУ. С РАДОСТЬЮ ВЕЛИКОЮ. *И СѢДЕ НА СТОЛѢ ВЦА СВОЕГО ХВАЛА И СЛАВА БА* (139г:18–24)	А ГЮРГИ ВНИДЕ В КЪКВЪ. *ХВАЛА И СЛАВА БА. И СѢДЕ НА СТОЛѢ* ДѢДНИ. И *ШТИ* (322:27–29)	А ЮРЬИ ВНИДЕ В КИЕВЪ СЛАВА БА И СѢДЕ НА СТОЛѢ *ШТИНѢ И ДѢДНИ* (556:21–22)
1150	А САМЪ ДОЖДА НОЧИ ПОТѢХА ИС КИЕВА (1466:26–27)	А СА ДОЖДАВЪ НОЧИ ВНИДЕ ИС КИЕВА (327:25–26)	А СА ПОЖАВЪ НОЧИ И ВНИДЕ ИС КИЕВА (58а:1)

В трех контекстах с императивом в Суздальской летописи и в Московском своде стоит **пони**, а в Киевской летописи **потѣди**, например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1150	А ПОТѢДИ ВВОРЪЗѢ ПОИМА ВЕРЕНДИЧѢ (145а:25–26)	ПОНИ ВВОРЪЗѢ ПОИМА ВЕРЕНДИЧѢ (327:4)	ПОИДИ *КО МНѢ ВВОРЪЗѢ ПОИМАВЪ ВЕРЕНДИЧИ СЪ СОВОЮ (576:10–11)

Дважды это **пони въбързѣ**, один раз **пони прочь**. Поскольку и тот и другой варианты встречаются в древнерусских и старорусских летописных памятниках, и соответствующая замена в любую сторону теоретически возможна и проста, с уверенностью определить, какая из ранних летописей отражает протограф, нельзя. Однако же **поѣхати въбързѣ/пони въбързѣ** в древнерусских летописях относятся как 9/5, а в старорусских 6/32, а **пони прочь/поѣхати прочь** соответственно 14/10 и 91/31, поэтому здесь представляется более вероятной все же замена **-ѣхати** на **-ити**, а не наоборот.

Во всех остальных случаях, если контекст имеется и в Киевской, и в Суздальской летописи, глагольный корень в них совпадает.

Дальнейшие рассуждения касаются главным образом не употребительности самого глагола **-ѣхати**, а именно его использования в летописных контекстах, описывающих, как правило, перемещения князей и их дружины. А. А. Гиппиус на материале Новгородской Первой летописи показывает, что в ранних контекстах универсален глагол **ити** (= англ. to go), а начиная с середины XIII в. начинается экспансия **ѣхати** для обозначения перемещения с помощью транспортного средства [Гиппиус 2006: 177]. То же характерно для берестяных писем: только в позднерусских грамотах **ити** обозначает именно пешее перемещение [НГБ XII: 237]. Судя по данным Киевской и Суздальской летописей, активное распространение **-ѣхати** отмечается в них существенно раньше, чем в Новгородской Первой и, видимо, чем вообще в текстах новгородской зоны. Очевидно, что князья и часть их войска передвигались на лошадях, поэтому употребление **-ѣхати** для древнерусских летописных контекстов ожидаемо.

Как показывают данные старорусского подкорпуса НКРЯ, нарративные памятники возвращаются в подобных случаях к универсальному глаголу **-ити**. Обратимся к летописным памятникам соответственно древнерусского (ДР) и старорусского (СР) подкорпусов Национального корпуса русского языка. Для чистоты эксперимента в подсчеты включены только те приставочные производные, которые зафиксированы в параллельных чтениях КЛ/СЛ/МС хотя бы с одним из корней:

	ДР		СР	
	-ити	-ѣхати	-ити	-ѣхати
всего	5094	1203 (19%)	22 530	3773 (14%)
без приставки	1519	328 (18%)	5558	549 (9%)
въ-	208	65 (24%)	627	67 (10%)
въз-	41	6 (13%)	40	5 (11%)
вы-	90	46 (34%)	668	293 (31%)
до-	78	16 (17%)	523	39 (7%)
из-	185	10 (5%)	92	13 (12%)
об-	17	9 (35%)	31	19 (38%)
от-	66	10 (13%)	173	201 (54%)
п(е)ре-	102	27 (21%)	221	40 (15%)
по-	1256	328 (21%)	5463	762 (12%)

	ДР		СР	
	-ити	-ѣхати	-ити	-ѣхати
подъ-	1	3	14	8
при-	1458	329 (18%)	8908	1732 (16%)
раз...са	55	9 (14%)	117	24 (17%)
съ...са	18	17 (49%)	95	21 (18%)

Общее соотношение **-ити/-ѣхати** для древнерусских летописей составляет 81/19, для старорусских — 86/14. Несмотря на грязь в подсчетах (ведь старорусские нарративные памятники включают, разумеется, и ранние чтения), количество контекстов с **-ѣхати** явно сокращается со временем. Исключение составляют образования на **от-⁸**, **об-** и **раз-са**.

Полный текст Московского свода дает статистику, значительно отклоняющуюся от средних данных старорусского корпуса в сторону еще большего избегания **-ѣхати**. На 3030 употреблений глагола **ити** и его производных приходится всего 153 формы от **ѣхати** и его производных, то есть соотношение в среднем будет 95/5. Параллельный текст с КЛ/СЛ дает 750/48, то есть 94/6. В чтениях Московского свода за XIII век соотношение 94/6 (568/36 употреблений), за XIV век — 92/8 (518/48), за XV век форм от **-ѣхати** всего 5 против 832 употреблений **-ити**. В любом случае как МС в целом, так и отдельные его фрагменты показывают пропорцию **-ити/-ѣхати** с более значительным перевесом в сторону **-ити**, чем даже в среднем по старорусским летописям, и параллельные чтения с Киевской и/или Суздальской летописью подчиняются той же тенденции.

Глагол **овьѣхати**, частотность которого в старорусских летописях соответствующего подкорпуса выше по сравнению с древнерусскими, в Московском своде из двух параллельных контекстов сохраняется только в одном — второй перестроен:

Год	КЛ	СЛ	МС
1172	бѣ же нхѣ числомъ. ·ѣ· и ѡвѣѣхавше и и без вѣсти извнша а (199а:3–5)	бѣ же нхѣ число ^м ·ѣ· и ѡвѣѣхавше нхѣ без вѣсти [ѡвѣѣ] извнша (359:19–20)	а сами ^х · ѡвѣѣхаша без вѣсти. и извнша и. а ины ^х помаша* бѣ ^ж нхѣ тоу ·ѣ· (98а:21–22)
1172	половци же ти слышавше. ѡвѣѣхавша глѣба. къ переяславлю (198в:20–22)	половци же ти слышавше ѣхавша глѣба к переяславлю (358:21–22)	а половци слышаша яко * глѣбѣ поше ^х * к переяславлю (97б:28/98а:1)

В отличие от соответствующих параллельных фрагментов КЛ/СЛ, в чтениях Московского свода отсутствуют глаголы **възъѣхати**, **доѣхати** и **разъѣхатиса**. Как видно по таблице выше, процент употребительности первых двух глаголов

⁸ Единственное чтение с **от-** в параллельных фрагментах Московского свода приведено выше, и используется глагол **-ити**.

в старорусских летописях по сравнению с древнерусскими снизился. Частотность же **разъѣхатисѧ** выросла (хотя, возможно, причина этого в малом числе древнерусских контекстов). В общих чтениях XII в. **възъѣхати** и **разъѣхатисѧ** зафиксированы только по одному разу:

Год	КЛ	МС
1168	вела еми възъѣхати противу. бѣ! на луки (188г:33/189а:1)	вела емѡ изыти противѡ себе на луки (90б:2–3)
1158	и даша стѡсловѡ волговичю черниговѡ. а всеволодичю новѡгородѡ. а изаславѡ иде въ свои киевѡ. и съ княгынею и съ дѣтьми. и съ дружиною весѡ. и тако разъѣхашасѧ (176а:15–21)	и даша стѡсловѡ волговичю черниговѡ. а всеволодичю новѡгорѡ. а изаславѡ иде въ свои киевѡ. и съ кнѣгнєю и с дѣтьми и съ дружиною вѣ. и тако расидошасѧ (76а:9–11)

Что касается **доѣхати**, контекстов КЛ/СЛ, параллельных МС, с этим глаголом семь, и только в одном из них сохраняется корень **-ѣх-**, но глагол заменяется на бесприставочный вариант. В пяти контекстах МС употребляется **донти**, еще один пример существенно перестроен и используется **принти**. Ср. примеры:

Год	КЛ	СЛ	МС
1150	оуже ми толико доехати с гостѡми. съ оугры и с лахы. а оуже дружина мога пострашена (146а:9–13)	оуже аще ми толико доѣхати с гостѡми с угры. и с лахы. а оуже дружина мога пострашена (327:19–21)	оуже ми толико ѣхати с гостѡми съ оугры и с лахы. а *дружина мога оуже* пострашена (57а:23–25)
1176	*мѡстиславичи* же *не доѣхавше * повергоша стагъ и повѣгоша (2121г:26–28)	*не доѣхавше мѡстиславичи* повергоша стагъ и повѣгоша (376:19–20)	не дошеше мѡстиславичи полци мнѡжковѡх полковѡ, и оужасшесѧ повѣгоша (104б:28/105а:2)
1160	доѣхавше ихъ. начаша явити (181в:32–33)	НЕТ ТЕКСТА	приндоша на ни и многы извиша (82б:7)

Из глаголов с корнем **-ѣх-** всегда сохраняется в параллельных чтениях Московского свода **подъѣхати** — правда, он встретился всего дважды:

Год	КЛ	МС
1122	* подъѣха гарославѡ* близъ къ граду самѡ третни. рано. в недѣлю (107б:5–7)	*гарославецѡ разгордѣвсѧ подѣха * по град толико са третни рано в недѣлю (32а:21–22)
1157	*и подъѣха володимирѡ* подъ городѡ. и нача молвити (174г:23–25)	*волѡмирѡ подъѣхавѡ * по горѡ рече (75а:2–3)

Вариант с корнем -ѣх-/-ѣд- в Московском своде чаще сохраняется у глаголов **въѣхати**, **выѣхати** и **съѣхатиса** — но имеются и параллели с -ити, например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1195	^и твора своа въѣха въ ратныѣа (238в:11–12)	НЕТ ТЕКСТА	и твора своихъ въѣха в ратныѣ (120а:7)
1186	НЕТ ТЕКСТА	они же въѣхавше даша кмѹ городъ (402:25–26)	братыѣа жѣ его вшеше въ градъ (1136:26–28)
1152	и король всѣдъ на конѣ с мужми своими. въѣха противу изаславу с радостью (161в:16–18)	НЕТ ТЕКСТА	и коро ^а всѣдъ на конѣ с моу ^ж ми своими. выѣха противоу изаславоу с радостью (66а:20–21)
1143	и послоуша его всеволодъ томъ же дни створи миръ *к вечероу. и* въѣха володимиръ и поклониса всеволодоу (117а:10–15)	и послоуша его всеволодъ и томъ же дни створи миръ. *и к вечеру* въѣха володимеръ ко всеволоду (312:10–12)	*всеволодъ же <же> <по> слоушавъ его* и *смирисася того дни* и ѣде володимеръ ко всеволоду (42а:28/б:2)
1159	и въѣхаша противу емѹ *боле ·т· лодни. дрючанъ и подчанъ* (177а:21–24)	НЕТ ТЕКСТА	и выиде противу его *дрючанъ и полочанъ* боле трею сотъ чакъ* (77а:20–22)
1149	и половецскимъ княземъ. съѣхавшиса ѣ нимъ. и сдоумавшимъ и ѿстоупиша назадъ. и сташа оу дубна (141в:32/г:3)	и половецскы ^м князе ^м съѣхавшиса к нимъ. и здумавши имъ ѿступишася назадъ. и сташа оу дубна (324:5–7)	и к половецкы ^м княземъ. съѣхавше ѿступиша назадъ. и сташа оу лубьна (56а:18–19)
1175	и съѣхашася к володимѣрю (209г:26–27)	съѣхашася к володимерю (371:28)	снидоша въ волу^м мерь (1026:27)

Самые частотные варианты с корнем -ѣх- в параллельном тексте КЛ, СЛ и МС — собственно **ѣхати**, **поѣхати** и **приѣхати**. Они же, как видно из сравнительной таблицы глаголов выше, наиболее употребительны как в древнерусских, так и старорусских летописях. Благодаря этому можно увидеть, что некоторые формы глаголов имеют тенденцию сохраняться лучше, чем другие.

Из 15 контекстов, где **ѣхати** КЛ/СЛ соответствует глагол с корнем **-ѣх-**, в 14 чтениях Московского свода тоже употреблен **ѣхати**, один раз — **поѣхати**, ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	ѣха к братѹ своему (141в:31–32)	ѣхавъ к братѹ своему (324:4–5)	ѣха къ братѹ своему ^д (56а:17–18)
1152	и ѣхаста и съсѣдоста въ корола в шатрѣ (161в:21–22)	НЕТ ТЕКСТА	и ѣхавъше сѣдоста с королемъ в шатрѣ (66а:22–23)
1147	НЕТ ТЕКСТА	и тѹ положивша и в гробъ ѣхаста на горѹ (318:21–22)	и тоѹ вложивша и въ гробъ. и сама поѣхаста к совѣ (50а:24–25)

В 16 случаях **ѣхати** заменен на **ити/пойти**, например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1174	михалко же видѣвше! брата ѣхавша и ѣхаша! къ володимѣрю (210б:28–30)	михалко же видѣвъ брата ѣхавша . и ѣха володимѣрю (373:8–9)	*оувѣдѣвъ же его михалко* пошеша , и иде са ^м володимѣрю (103б:4–5)
1175	ѣхали бо ваху . по повелѣнью. ростовець. противу князема. с полторомъ тысячѣ (210в:7–10)	ѣхали бо ваху по повелѣнью ростовець противу князема. с полторы тысячѣ (373:14–16)	но шли ваху по повелѣнью ростовець противу князе. в полоуторѣ тысячѣ (103б:10–12)
1150	Ѡтолѣ же ѣхаста въ ѡстрѣскин. городокъ. къ ѡцю своему дюргевн (151г:3–6)	НЕТ ТЕКСТА	Ѡтолѣ поидоста въ -стрѣцькѣн городо ^к къ ѡцю своему юрьевн (59б:23–24)

Глаголу **поѣхати** КЛ/СЛ только в 6 контекстах соответствует в Московском своде **поѣхати** — в 66 случаях фиксируется **пойти** (реже **ити**). Ср. примеры с сохранением корня (контексты с заменой будут приведены ниже):

Год	КЛ	СЛ	МС
1150	кыпане же начаша стоужати. емѹ рекуще поѣди кнѣже прочь (146а:1–3)	кыпане же начаша стужати кѹмѹ рекуще поѣди [кнѣже] прочь (327:16–17)	кыпане ^ж начаша стоужати емѹ ^д поѣди кнѣже про ^ч (57б:21–22)

Год	КЛ	СЛ	МС
1173	и ждаша дружинѣ <u>своени</u> <u>двѣ</u> нѣдѣлѣ. и не дождавша <u>поѣхаша</u> с <u>передними</u> с дружиною (2016:4–6)	и ждаша дружинѣ ·в· нѣдѣлѣ. и не дождавше <u>ѣхаша</u> с <u>переднею</u> дружиною (364:9–10)	и <u>тоу</u> жаша дружинѣ <u>двѣ</u> недѣлѣ. и дождавше <u>ихъ</u> <u>поѣхаша</u> с <u>переднею</u> дружиною (1006:2–3)

Глаголу приѣхати тоже только в 6 контекстах соответствует -ѣхати и в 32 -ити, ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	изаславѣ же радѣ бы ^с хртному целованню. и <u>приѣха</u> къ <u>стрѣемѣ</u> в пересопницю (1436:4–7)	изаслав же радѣ бы ^с кртному цѣлованью. <u>приѣха</u> къ <u>стрѣема</u> в пересопницю (376:6–7)	<u>в</u> лчеславѣ ^{ж д} ра ^с бы ^с кртномѣ цѣлованню. <u>приѣха</u> ^ж <u>изасла</u> ^в *в пересопницю къ <u>стрѣема</u> * <u>свома</u> (57а:12–14)
1154	се *ти даю* тѣровѣ и пниескъ. про то <u>уже</u> <u>еси</u> <u>приѣхалѣ</u> къ вѣцю моему влчеславѣ и волости ми еси <u>сблюлѣ</u> (169в:14–18)	НЕТ ТЕКСТА	се *даю ти* тѣрѣ ^в и пниескъ про то <u>что</u> <u>еси</u> <u>ѣха</u> ^л къ вѣцю моему влчеславѣ. и волости ми еси <u>блюлѣ</u> (716:16–18)
1175	<u>приѣхаша</u> же со всею силою <u>ростовския</u> земля. на михалка к володимѣрю (210в:10–13)	<u>приѣхаша</u> же со всею силою <u>ростовская</u> земля. на михалка к володимерю (373:16–18)	и <u>приидоша</u> <u>тоу</u> с <u>ростовци</u> на михалка ^ж к володимерю (1036:12-13)
1167	НЕТ ТЕКСТА	в то же время <u>приѣхали</u> к нему новгородци· <u>миронѣжкова</u> чадѣ (383:1-2)	и в то время <u>придоша</u> к нему <u>тоу</u> новгороци. <u>миронѣжкова</u> ча ^д (107а:17–18)

Заметна зависимость сохранения корня -ѣх- в Московском своде от исходной глагольной формы в соответствующем чтении.

Чаще всего -ѣх- остается в формах аориста. Так, в МС совпадают с КЛ и / или СЛ 29 форм аориста: 13 аористов от ѣхати, 4 аориста от вѣхати, 3 от выѣхати, 2 от переѣхати, 3 от поѣхати, 4 от приѣхати. При этом аористов от -ити в МС в соответствии с -ѣхати КЛ / СЛ все равно больше (73 контекста): 20 -ити в соответствии с ѣхати, 7 — в соответствии с вѣхати, 1 — в соответствии с выѣхати, 1 от отѣхати, 1 от переѣхати, 26 от поѣхати, 15 от приѣхати, 1 от разѣхатиса, 1 от съѣхатиса. Любопытно, что из этого списка только выѣхати чаще сохраняет корень — и это глагол, употребительность которого в старорусских летописях

по сравнению с древнерусскими в два раза выше (см. таблицу глаголов, приведенную ранее).

Сложные претериты от **-ѣхати**, как правило, в МС заменены на формы от **-ити** (8 контекстов), например:

Год	КЛ	МС
1151	пакы *ли хоцеши* на мое старшинство поѣхати яко то еси поѣхалъ . да бѣ за всимъ (155г:32/156а:2)	то пакы *хоцеши ли* на мое старшинство поити . аще ли еси поше ^а то бѣ за всѣмъ (62а:9–11)
1169	*брате что дѣла * еси приѣхалъ . а та *по тѣ не посыла ^х (1916:11–13)	*что ради брате* принде азъ *не посыла ^х по тѣ* (92а:23–24)

Формы презенса и действительных причастий настоящего времени в МС всегда заменены на формы **-ити** (9 примеров), ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1147	тоудаж к ни ^м поѣдѣмы . а како ны с ними бѣ ресоудити (131а:13–15)	НЕТ ТЕКСТА	понедемъ ^ж к ни ^м не страпа . да како на с ними бѣ расоудити (51а:28/6:1)
1150	НЕТ ТЕКСТА	изаслав ^а же поѣха противу володимерку река съ ми е блѣжи поѣду к тому (327:4–6)	изаславъ ^ж поне противу володимерку рекъ съ ми е съ ближѣ поне ^д к тому (576:11–13)
1151	уже изаславъ ѣда битса . съ игоремъ так ^о . молвити . азъ киева не сбѣ нию (155в:21–24)	НЕТ ТЕКСТА	яко егда изаславъ ида битса и съ игоремъ рече , азъ киева не сбѣ нию (616:16–18)
1151	а ты пакы брате поѣда переславлю съ изаславомъ. битса . такоже молвити (155в:31/г:1)	НЕТ ТЕКСТА	а ты брате егда ида к переславлю съ изаславомъ битса так ^о ре (616:20–21)

По всей видимости, любые формы с основой **-ѣд-** сохраняются хуже, чем с **-ѣх-**, поскольку оба глагола в подобных контекстах возможны, а технически заменить одну букву в таких случаях чрезвычайно просто. Так, императив в параллельных чтениях зафиксирован только от **поѣхати** — и в 3 случаях он имеет соответствие с тем же корнем в МС, а в 19 контекстах в МС стоит императив от **поити**⁹, ср. примеры:

⁹ Без учета приведенных выше трех контекстов, где чтения КЛ и СЛ различаются.

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	андрѣва же дружина. приѣздаче к нему жадоваху ^т . что твориши кнже и поеди кнже прочь (141в:21–24)	андрѣва же дружина приѣздаче к нему жадоваху глше что твориши кнже. поѣди прочь (323:27–29)	а *дружина его* приѣздаше к нему глху емоу. что твориши кнже пведі прочь (56а:12–13)
1150	кыпане же начаша стоужати. ему рекуче поѣди кнже прочь (146а:1–3)	кыпане же начаша стужати ему рекуше поѣди [кнже] прочь (327:16–17)	кыпане ^ж начаша стоужати ем ^д поѣди кнже про ^ч (576:21–22)
1154	ты еси ростиславу снѣ любимъи. такоже и мнѣ. а поеди сѣмо ко мнѣ (169а:19–21)	НЕТ ТЕКСТА	ты еси ростиславу снѣ любимыи. тако ^ж и мнѣ и поѣди сѣмо ко мнѣ (71а:20–21)
1153	а поѣди кнже к городу (168а:10–11)	а поѣди кнже к городу (340:17)	пони ты къ город ^д (70б:5)
1174	а поѣдѣта к намъ кнажитѣ (210б:1–2)	а поѣдѣта к на ^м кнажитѣ (372:22–23)	пониѣта к на ^м кнажити (103а:20)

Если в МС в соответствии с формами действительных причастий прошедшего времени от -ѣхати в КЛ/СЛ тоже употреблены причастия, это причастия от -ити (16 примеров), ср.:

Год	КЛ	СЛ	МС
1176	*мьстиславичи же не доѣхавше* повергоша стагъ и повѣгоша гоними гнѣвомъ вжнимъ и стѣи вѣи (211г:26–30)	*и не доѣхавше мстиславичи* повергоша стагъ и повѣгоша. гоними гнѣвомъ вжнимъ и стѣе вѣи (376:19–21)	и не дошеше ^д мѣстиславни полци михалковы полковъ, и оужасшеса повѣгоша, гоними гнѣво ^м вжнимъ и стѣе вѣи (1046:28/105а:2)

Исключение всего одно, и повествование в МС достаточно сильно отличается от текста двух ранних летописей:

Год	КЛ	СЛ	МС
1148	и ѣха к брату своему. и половецскимъ кнземъ. съѣхавшиса ^с ѣ ^м нима. и сдоумавшимъ и ^м ѡстоупиша назадъ. и сташа оу дѣвна (141в:31/г:3)	и ѣхавъ к брату своему. и половецскы ^м кназе съѣхавшиса ^с к ^м нимъ. и здумавши имъ ѡступишаса назадъ. и сташа оу дѣвна (324:4–7)	и ѣха къ брат ^у своему ^м и к половецкы ^м кназемъ. съѣхавше ѡступиша наза ^д . и сташа оу дѣвна (56а:17–19)

Если корень **-ѣх-** сохраняется, в МС никогда в соответствии с причастием КЛ/СЛ не воспроизводится действительное причастие. Например:

Год	КЛ	СЛ	МС
1172	и бѣ же ихъ числомъ. ·ѣ· и ѡбѣѣхавше и и безъ вѣсти избиша а (199а:3–5)	бѣ же ихъ число ^М ·ѣ· и ѡбѣѣхавше ихъ безъ вѣсти [ѡбѣѣ] избиша (359:19–21)	а сами ^х * ѡбѣѣхаша безъ вѣсти. и избиша и. а ины ^х понмаша бѣ ихъ тоу ·ѣ· * (98а:21–22)
1150	аже нѣ въѣхавъ въ всю рускую землю. а *не могъ азъ адинъ * на нѣ поѣхати (151в:14–17)	НЕТ ТЕКСТА	а се нѣ въѣха ^А во всю рускую землю. ино * азъ ади не могъ* на него понтн (596:12–14)

Интересно отметить, что число причастий от **-ити** и от **-ѣхати** в старорусских летописях соответствующего подкорпуса НКРЯ по сравнению с древнерусскими летописными памятниками сокращается неодинаково. Причастий от **-ити** в ДРЛ 774 (15% от всех форм), от **-ѣхати** 199 (17% всех форм) — в СРЛ соответственно 2512 (11%) и 203 (5%). По всей вероятности, и этот эффект в Московском своде тоже связан со временем редактирования летописного текста.

Итак, рассматривая данные параллельного Киевской и Суздальской летописям текста Московского свода за XII в., можно заметить, что как автоматические эффекты, например, позиция **са**, так и целенаправленные замены однозначно указывают на позднюю редактуру, приближая параметры раннедревнерусского по происхождению текста к старорусским памятникам. Поэтому в каждом случае «лучшего» чтения в старорусской летописи необходимо учитывать как высокую вероятность вставки, так и саму возможность существования формы/конструкции в языке XII в. Однако анализ частотности того или иного явления в Московском своде наряду со сравнением с параллельными контекстами раннедревнерусских летописей может помочь в реконструкции исходного текста, как было показано на примере некоторых союзов и глаголов **-ити** и **-ѣхати**.

Источники

КЛ — Киевская летопись / Изд. подгот. И. С. Юрьева. М., 2017.

МС — Московский летописный свод конца XV в. по Уваровскому списку, ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 1366, 4°, XVI в.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: база данных. Электрон. дан. Режим доступа: <http://ruscorpora.ru> (свободный).

СЛ — Суздальская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М., 1997. С. 287–540.

Литература

Гиппиус А. А. Новгородская владычная летопись XII–XIV вв. и ее авторы // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2004–2005>. М.: Древлехранилище, 2006. С. 114–251.

Дограмаджиева Е. Обстоятелствените изречения в книжовния старобългарски език. София, 1984.

Зализняк А. А. Древнерусские энклитики. М.: Языки славянских культур, 2008. 280 с.

Лавренченко М. Л. Диалог Святослава Ольговича с киевлянами в статье 1146 г. Киевского и Московского летописных сводов: сравнительный аспект // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXXVI Всероссийской научной конференции с международным участием. Москва, 4–5 апреля 2024 года. М., 2024. С. 205–207.

Насонов А. Н. История русского летописания XI — начала XVIII века. Очерки и исследования. М.: Наука, 1969. 555 с.

НГБ XII — *Янин В. Л., Зализняк А. А., Гиппиус А. А.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001–2014 гг.). Т. XII. М.: Языки славянской культуры, 2015. 284 с.

Приселков М. Д. История русского летописания. СПб., Дмитрий Буланин, 1996. 325 с.

Шахматов А. А. Обзорение русских летописных сводов XIV–XVI вв. М; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1938. 372 с.

Юрьева И. С. К определению текстологических границ внутри Киевской летописи: некоторые грамматические и лексические данные // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 1. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. С. 305–331 [Юрьева 2021а].

Юрьева И. С. Особенности употребления временных союзов со значением ‘когда’ в древнерусских текстах разных жанров // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности: Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М.; СПб.: Нестор-История, 2021. С. 246–266. [Юрьева 2021б]

Юрьева И. С. Условные союзы в древнерусских памятниках разных жанров // Русский язык в научном освещении. 2022. № 2. С. 85–124.

Юрьева И. С. Особенности употребления коррелятов при условных союзах в различных жанрах древнерусской оригинальной письменности // Труды Института русского языка. 2024. № 2. С. 379–399.

Юрьева И. С. Слышавъ *вже*, рече *яко*, или О выборе изъяснительного союза в древнерусских памятниках // Русский язык в научном освещении. 2025. № 2. С. 215–242.

Kopečný F. Etymologický slovník slovanských jazyků: Slova gramatická a zájmena. Svazek 2 Spojky, částice, zájmena a zájmenná adverbia. Praha: Academia, 1980.

Irina S. Yuryeva

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

iriwonok@yandex.ru

LINGUISTIC FEATURES OF THE ENTRIES FROM THE 12TH CENTURY IN THE MOSCOW CHRONICLE OF THE LATE 15TH CENTURY

The article is an analysis of the language used in the 12th-century entries of the Moscow Chronicle of the late 15th century, similar to the Kievan and Suzdal Chronicles. It discusses rather frequent phenomena of various kinds: the place of the enclitic *СА*, the use of the first person singular personal pronoun, conditional, object and temporal conjunctions, constructions with the particle *ДА*, the correlation of the verbs *-ИТИ* and *-БХАТИ*. Also mentioned are the behaviour of the forms of the dual, the use of the verbs *СЪКОУПИТИ(СА)/ СЪКОПИТИ(СА)/ СЪВЪКОУПИТИ(СА)* and the nouns *СТРЫИ/ ДАДА*. Unintentional effects (for example, placement of *СА*), purposeful editorial substitutions (mainly lexical) and grammatical form choices are also taken into account. The results demonstrate that, despite the influence of the protograph of the Kievan and Suzdal annals, the language of parallel entries of the Moscow Chronicle exhibits greater affinity to Russian annals after the 15th century than to Old Russian annals. Consequently, when considering a “better” reading in an Old Russian chronicle, it is mandatory to take into account the probability of later additions and the very possibility of the existence of such a form or construction in the language of the 12th century.

Keywords: Old Russian language, the language of late annals, textual criticism

References

Gippius A. A. *Novgorodskaya vladychnaya letopis' XII–XIV vv. i ee avtory* [The Novgorod Bishop's Chronicle of the XII–XIV cc. and its authors] // *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka <2004–2005>*. Moscow, 2006, pp. 114–121.

Dogramadzhieva E. *Obstoyatelstvenite izrecheniya v knizhovniya starob'lgarski ezik* [Conditional sentences in the literary Old Bulgarian language]. Sofiya, Bulgarian Academy of Sciences Publishing House 1984. 237 p.

Zaliznyak A. A. *Drevnerusskie enklitiki* [Old Russian encyclicals]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2008. 280 p.

Kopečný F. *Etymologický slovník slovanských jazyků: Slova gramatická a zájmena. Svazek 2 Spojky, částice, zájmena a zájmenná adverbia*. Praha, Academia, 1980.

Lavrenchenko M. L. *Dialog Svyatoslava Ol'govicha s kievlyanami v stat'e 1146 g. Kievskogo i Moskovskogo letopisnykh svodov: sravnitel'nyi aspekt* [Dialogue of Svyatoslav Olgovich with Kievians in the article of 1146 of the Kievan and Moscow annals: a comparative aspect] // *Vspomogatel'nye istoricheskie distsipliny v sovremenном nauchnom znanií. Materialy XXXVI Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem*. Moscow, 2024, pp. 205–207.

Nasonov A. N. *Istoriya russkogo letopisaniya XI — nachala XVIII veka. Ocherki i issledovaniya* [History of Russian chronicles writing of the XI — early XVIII century. Essays and research]. Moscow, Nauka Publ., 1969, 555 p.

National Russian Language Corpus. Available at: <http://ruscorpora.ru>.

Priselkov M. D. *Istoriya russkogo letopisaniya* [History of Russian chronicles writing]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1996.

Shakhmatov A. A. *Obozrenie russkikh letopisnykh svodov XIV–XVI vv.* [Review of Russian annalistic vaults of the XIV–XVI centuries] Moscow; Leningrad., Publ. of the Academy of Sciences of the USSR, 1938. 372 p.

Yanin V. L., Zaliznyak A. A., Gippius A. A. *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 2001–2014 gg.)* [Novgorod Birchbark letters (from the excavations of 2001–2014)]. Vol. XII. Moscow, Languages of Slavic Cultures Publ., 2015, 288 p.

Yuryeva I. S. *K opredeleniyu tekstologicheskikh granits vnutri Kievskoi letopisi: nekotorye grammaticheskie i leksicheskie dannye* [To identifying of textological borders in the Kievan Chronicle: some grammatic and lexical data] // *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. 2021, no. 1. Moscow; St. Petersburg, pp. 305–33.

Yuryeva I. S. *Osobennosti upotrebleniya vremennykh soyuzov so znacheniem ‘kogda’ v drevnerusskikh tekstakh raznykh zhanrov* [Peculiarities of the use of temporal conjunctions with the meaning ‘when’ in Old Russian texts of different genres] // *Slova, konstruksii i teksty v istorii russkoi pis’mennosti: Sbornik statei k 70-letiyu akademika A. M. Moldovana*. 2021b, Moscow; St. Petersburg, Nestor-Istoriya, pp. 246–266.

Yuryeva I. S. *Uslovnyye soyuzy v drevnerusskikh pamyatnikakh raznykh zhanrov* [Conditional conjunctions in the original Old Russian texts of different genres] // *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2022, no. 2. Moscow, pp. 85–124.

Yuryeva I. S. *Osobennosti upotrebleniya korrelyatov pri uslovnykh soyuzakh v razlichnykh zhanrakh drevnerusskoi original’noi pis’mennosti* [Peculiarities of the use of correlates in conditional conjunctions in various genres of Old Russian original writing] // *Trudy Instituta russkogo yazyka*. 2024, no. 2, pp. 379–399.

Yuryeva I. S. *SLYSHAV’ GŌZHE, RECHE YAKO, ili O vybore iz’yasnitel’nogo soyuza v drevnerusskikh pamyatnikakh* [SLYSHAV’ OZHE, RECHE YAKO, or On the choice of the objective conjunction in Old Russian texts] // *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2025, no. 2. Moscow, pp. 215–242.